

FE DE ERRATAS

Por circunstancias de las cuales no es responsable la empresa editorial, aparecen en el siguiente artículo algunos errores: (L.H.).

Página	Línea	Dice	Debe decir
204	15	ajena	ajenas
207	30-31	como la predicción sobre el fin primera parte de este	como la predicción sobre el fin del grupo no está en el final del relato sino en la terminación de la primera parte de este
208	21	aunque por largo tiempo	después
208	23	mitas que han perdido su enlace primario con la realidad y una	mitas que han perdido su enlace primario con la realidad pueden tener una
215	38	fracciones	fracciones
216	19	Mirafa	Miradas
216	27-8	ante algunos de estas personas muy determinadas.	ante algunos de estos como personas.
216	38	En el primer caso:	En el primer caso hay
217	33	vecinas son a veces tantas	vecinas son a veces tan tantas
219	5-6	adopte	acopte
219	nota,	le coascha en is cual demore un año.	le coascha de is cual demore un año.
220	7	ench. Mucha	oca. Mucha
221	11	algunas plantas y animales tomados	algunas plantas y animales. De los tomados
221	31	varios	varios
227	12	como	como
228	29	yukuta	yukuná
230	21		
243	24	Hiruna	Hiruri
243	31	Manumoké ené y no re-	Manumoko'eni máto un arne-dillo y no re-
265	último	"Yo me voy a traer vol."	"Yo me voy a traer vol." Kwafé quado contento. Casi esas hora ahí. El dijo: "Nosotros regresamos porque Karahipa máto a mí mujer"
274	nota		
274	104	Wto	Wtu
278	4	Pengu	Penguin
278	9	1952 y	1952
278	11	1968 y	1968
278	16	Peguy	Penguin
278	25	Tevastock	Tavistock
279	29	Pegay	Penguin
279	31	1975 y	1975
279	33	Caribonle	Caribon
279	35	1975 y	1975

EL NACIMIENTO DE LOS MATAPI

Leonor Herrera Angel

FE DE ERRATAS

Por circunstancias de las cuales no es responsable la empresa editorial, aparecen en el siguiente artículo algunos errores. (L.H.).

Página	Línea	Dice	Debe decir
204	15	ajena	apenas
207	30-31	como la predicción sobre el fin primera parte de este	como la predicción sobre el fin del grupo no está en el final del relato sino en la terminación de la primera parte de este
208	21	aunque por largo tiempo puedan después	aunque por largo tiempo después puedan
208	23	mitos que han perdido su enlace primario con la realidad y una	mitos que han perdido su enlace primario con la realidad pueden tener una
215	38	fracciones	facciones
216	19	Miraña	Mirañas
216	27-8	ante algunas de estas personas muy determinadas.	ante algunos de estos como personas.
216	38	En el primer caso	En el primer caso hay
217	30	vecinas son a veces tensas	vecinas son a veces tan tensas
219	5-6	adopta	adopto
219	nota, última línea	la cosecha en la cual demora un año.	la cosecha de la cual demora un año.
220	7	coca. Mucha". No parece	coca. Mucha" no parece
221	11	algunas plantas y animales tomados	algunas plantas y animales, datos tomados
221	31	varias	varios
237	12	como	coma
238	29	yūkuna	yukuná
239	22,		
	24	Hirumi	Himuri
248	3	Manumeké ené y no re-	Manumeke'ené mato un armadillo y no re-
265	última	"Yo me voy a traer uds."	"Yo me voy a traer uds." Kwatá quedo contento. Casi ellos llora ahí. El dijo: "Nosotros regresamos porque Kerahipo mato a mi mujer".
274	nota 104	Mitú	Mitú
278	4	Pengin	Penguin
278	9	1952 a	1952
278	11	1968 b	1968
278	19	Peguín	Penguin
278	26	Tevistock	Tavistock
279	25	Peguín	Penguin
279	31	1975 a	1975
279	33	Comisaría	Comisión
279	33	1976 b	1976

INTRODUCCION

En el año 1974 recogí en el Río Miriti (Comisaría del Amazonas) una versión Matapí¹ del mito del "Nacimiento de la Gente" (*inau'ké kerato'okó*). A primera vista el título parece corresponder poco con lo que uno espera sea el contenido del mito, pues en su mayor parte es una narración épica: las aventuras del héroe Ka'amari y su dinastía; estoy suponiendo que ésta sería la impresión para aquellos que imaginamos como prototipo de historia de la creación la génesis bíblica. El Nacimiento de la Gente trata específicamente sobre personas; otros mitos, que muestran poca relación con éste, relatan la creación de elementos del habitat importantes para la vida del grupo. El mito de Kanumá² por ejemplo, explica el origen de varios cultígenos importantes y el de Kaipulakena³ el de la noche, la maloca, etc. Es usual que en muchos mitos se explique cómo incidentalmente una planta, un animal o una característica de la forma y comportamiento de éstos fueron creados.

¹ Los Yukuna-Matapí son aproximadamente 500 individuos (Schauer, 1973 b: 1). Son cazadores, horticultores (yuca brava, piña, coca) y recolectores. Desde principios de este siglo fueron forzados a incorporarse a la economía del caucho y diezmados considerablemente. Conservan, sin embargo, un buen grado de independencia y modo de vida tradicional. Aunque en contacto frecuente con la sociedad nacional y sus peores manifestaciones no se puede decir que como grupo estén en vías de extinción física o cultural, pero sí en peligro. Los Matapí hoy en día forman con los Yukuna un grupo tribal organizado en mitades exogámicas. Los Matapí ya no hablan su lenguaje (cuyo filiación se ignora), hablan Yukuna (idioma Arawak); este es uno de los indicios que permite suponer en el pasado una relación diferente entre las actuales mitades. Únicamente para analizar ciertos aspectos es conveniente aislarlas. En el caso del mito en cuestión, los Yukuna tienen una narración del Nacimiento de la Gente cuyo contenido es completamente diferente; sin embargo, lo que aquí se dice sobre los Matapí puede aplicarse en general también a los Yukuna, incluyendo afirmaciones sobre su narrativa.

² Publicado en el Volumen XVIII de esta revista (Herrera, 1975).

³ Una versión de este mito, recogida entre los Tanimuka, se publica en la misma revista con el título "Origen del mundo según los Ufaina" (M. Von Hildebrand, 1975).

El primer episodio del "Nacimiento de la Gente", sin embargo, hace referencia aunque en forma vaga a la génesis de la gente; se establece una relación entre los Yukuna, los Matapí y la palma de canangucho (*Mauritia flexuosa*) y el lugar de origen del grupo. En la segunda parte de esta introducción se propone una explicación para el contenido del mito en relación con su título; en la primera parte se hacen algunas anotaciones sobre la narrativa en yukuna y finalmente en la tercera parte se explica cómo se recogió y editó el mito. Este se reproduce íntegro.

El objetivo de esta introducción es elevar el nivel de comprensión del contenido y sentido del mito. Si esto se puede calificar como un análisis no excluye otras posibilidades de interpretación.

Aspectos estilísticos

Considerando el texto en su totalidad es notoria cierta falta de coordinación e inteligibilidad del capítulo I, como si se tratara de un relato fragmentario e independiente o posiblemente una alusión ajena a otro; sin embargo a partir del capítulo II, una vez definido el origen de la gente y cuando ya se ha colocado en escena el héroe Ka'amari, se torna rápidamente comprensible, muy interesante y fácil de seguir y disfrutar como narración en sí para el lector corriente. Posiblemente esto se deba a que ciertas características muy apreciadas en la narrativa del castellano (y otras lenguas europeas), como son el suspenso y la caracterización psicológica de los personajes, están presentes aquí.

La aparente asimetría entre el primer capítulo y el resto de la narración puede tener varias explicaciones. En primer lugar, teniendo en cuenta que el conocimiento de los orígenes de los componentes del mundo es para los Matapí parte integral en el manejo de este, usualmente tal conocimiento no se imparte en forma casual, sino sujeto a ciertos requisitos; ésta no era obviamente la situación cuando se recogió el mito; de manera que el informante pudo imaginar una forma de resolver el dilema: relatar los orígenes por debajo de las normas usuales de exactitud y de esta forma evitar que una persona adquiriera poderes a los cuales no tenía derecho. Las alusiones al origen de la gente figuran preponderantemente en varios contextos rituales como brujería, saludos ceremoniales durante los grandes bailes, etc.; pero como en estas circuns-

⁴ Usualmente el padre que quiere enseñar a su hijo se retira por la noche a un lugar de la maloca, un poco aparte del resto de la gente y allí este aprende de memoria. Si el tutor es otra persona el alumno debe "pagar".

⁵ Brujería es el término que los Matapí utilizan en castellano para referirse a diferentes y muy frecuentes situaciones en las que a través de operaciones, principalmente mentales, actúan sobre la gente y el medio ambiente; el shaman es el especialista, pero teóricamente la técnica está al alcance de todos.

tancias se transforman la voz y el vocabulario y tal vez se usen giros metafóricos, el sentido de las alusiones es un tanto oscuro para buena parte de los oyentes.

Por otro lado hay que tener en cuenta que el estilo narrativo en yukuna es muy distinto al tradicional en castellano⁶; en éste, un relato se inicia colocando en escena a los personajes con un mínimo estereotipado de caracterización (tiempo, lugar, identidad, situación), de allí paulatinamente la acción se desarrolla y aumenta la expectativa en relación con un conflicto que se resuelve poco antes del final, en el cual se recogen los hilos de la narración y se sitúan de nuevo los personajes nítida y esquemáticamente. En yukuna, muchas narraciones empiezan en forma muy vaga. En algunas es particularmente notoria esta característica; parece como si la narración se desarrollara en un vacío con relación al tiempo y al espacio; como si los personajes estuvieran totalmente aislados de un universo social y carentes de pasado. Cuando un relato involucra espíritus selváticos malevolentes o tigres (frecuentemente transmutación del shaman), este aislamiento lo hace particularmente desolador. Una vez colocados súbitamente en escena los personajes, se inicia muy rápidamente la acción hasta un clímax cualitativamente diferente o varios clímax que constituyen aventuras distintas, temporalmente conectadas. Si el relato incluye únicamente un episodio, el final está marcado con frecuencia por el retiro o desaparición de un personaje, pero si se trata de uno más largo, paulatinamente, a veces en forma casi imperceptible, la acción va perdiendo fuerza, los personajes vida, contorno e identidad y termina dejando la impresión de que hubiera podido continuar indefinidamente o haber acabado en un momento muy anterior sin que en ningún caso se hubiera alterado significativamente el sentido.

Este peculiar estilo narrativo me hace reflexionar sobre la forma de desarrollo de la vegetación en el lugar en donde habitan los Matapí, especialmente los cultígenos en las chagras. De entre la continuidad casi virgen que presenta el paisaje selvático, se abre rápidamente un claro, se prepara, y allí se siembran plantas que crecen aceleradamente hasta alcanzar un período productivo de relativa abundancia; dan varias cosechas pero paulatinamente van decayendo, a medida que la maleza invade la chagra, hasta un día indeterminado cuando pierdan su capacidad de producir frutos o sean remplazadas por plantas con mayor vitalidad. Los Matapí siembran en sus chagras, las cuales en plena producción están

⁶ Estoy pensando especialmente en narraciones que desde cierto punto de vista tienen carácter mítico, como por ejemplo las aventuras del Quijote; las imágenes del tema de las más conocidas obras de Shakespeare son otros ejemplos.

localizadas cerca a las malocas, árboles frutales que continuarán produciendo cuando ya la yuca brava ha finalizado su ciclo y la chagra ha sido prácticamente abandonada. Como el cultivador ha trasladado su vivienda, tal vez varias veces, más y más lejos de ésta, volverá algunas veces a recolectar los frutos pero cada vez con menos frecuencia, en parte por la distancia, en parte porque el rendimiento de los árboles puede haber decrecido. Años después al pasar alguien por allí podría decir: este es un rastrojo de mi papá. Finalmente la selva recupera sus antiguos dominios y de la mente también se borran los recuerdos de ocupación humana⁷.

Este modelo ecológico, pienso yo, sirve para diversas formas de actividad y pensamiento de los Matapí; el mítico sería uno, otro podría ser la manipulación de elementos de cultura material tradicional y de maquinarias e instrumentos importados: paradójicamente en ciertas circunstancias se comportan como si formaran parte de una sociedad de consumo⁸. Los mitos, por su parte, entonces reflejarían en su contenido y estilo narrativo una imagen del ritmo de desarrollo del medio ecológico. La gente se consideraría a sí misma como parte de éste y como obedeciendo las mismas condiciones dominantes allí. La vida de los grupos se iniciaría a partir de un continuo indefinido en un momento indeterminado y no terminaría en el sentido usual de la palabra sino que se prolongaría hasta reintegrarse al continuo otra vez.

⁷ De acuerdo con información recogida por P. Von Hildebrand, aproximadamente después de la segunda cosecha de yuca se deja descansar la chagra de dos a seis años, pasados los cuales se limpia de rastrojo para sembrar yuca otra vez; ésta se produce ahora mejor que antes. El procedimiento anterior puede repetirse pero las opiniones varían en cuanto al número de veces y la calidad de la cosecha obtenida. Algunos dicen, aunque no lo hayan experimentado que esto "puede repetirse toda la vida". (1975: 248-9).

⁸ Aunque en la elaboración de objetos de cultura material se pone el esmero proverbial del artesano, pocos se hacen para durar o para convertirse en posesiones hereditarias tradicionales, como son, por ejemplo, la cerbatana, el manguaré (tambor ceremonial) y la olla de barro para fermentar la piña. Muchos objetos se hacen para usar una sola vez y después se abandonan. Es notoria la facilidad con que una persona se interna en la selva buscando material para fabricar un objeto cuya necesidad surgió repentinamente; con gran destreza, rapidez y la ayuda de un cuchillo o machete convierte una hoja de palma o una liana en un morral o algo por el estilo, una vez ya ha servido a esa necesidad inmediata se abandona. Como la selva es una fuente abundante de materia prima, humedad e insectos destructores, es más práctico repetir el objeto que guardarlo. Este, por lo tanto, es una forma de proceder muy racional; pero si una persona, al recibir un radio de transistores o un reloj acepta esclavizarse en la explotación del caucho por varios meses y cuando apenas acaba de cancelar la deuda, o aún no la ha cancelado, el objeto ya dejó de funcionar no se puede menos que pensar en lo poco funcional que resulta en las circunstancias su peculiar actitud hacia las cosas, sobre todo porque fácilmente el Matapí puede ser sugestionado para recibir a crédito un objeto similar.

Este planteamiento no puede considerarse como parte de la cosmología oficial o por lo menos hasta ahora no he oído una expresión categórica en este sentido. Podría ser más bien un modelo implícito, logrado del ambiente ecológico para imaginarse la forma lógica del suceder en el mundo. Por supuesto admito que es muy fácil y sospechoso al mismo tiempo hacer afirmaciones radicales sobre lo que la gente tiene en la cabeza, sin darse cuenta.

En cuanto a la cosmología oficial del grupo, partes de esta se encuentran en varios mitos, entre ellos el "Nacimiento de la Gente". Aquí se menciona el origen y también se predice (el shaman piensa y dice) el final de la gente, el cual se ve en una forma bien peculiar, a través de la pérdida de las tradiciones, miscigenación y degeneración de la raza concebida como una disminución en el tamaño y al parecer un cambio o regresión en el proceso de maduración de la gente, concomitante con un proceso similar en los árboles: estos dan frutos en la raíz y mujeres diminutas (¿niñas?) dan a luz (Capítulo X). El profesor Reichel-Dolmatoff dice acerca de los Tukano y en general muchos grupos de indígenas de Colombia que se imaginan el universo como deteriorándose continuamente y aunque sus perspectivas actuales justifican esta visión pesimista, el "sentido de entropía", de tendencia hacia el desorden y el caos representa una ansiedad existencial basada en la observación diaria y atenta de ciclos biológicos de crecimiento y declive. Esta idea de creciente desorden es seguida por una decisión institucionalizada de recrear ritualmente el mundo, de restablecer un orden y propósito tal como está establecido en la cosmología tradicional (1976: 317).

La concepción del universo como sujeto a ciclos predeterminados, sobre los cuales tiene el ser humano la capacidad y necesidad de intervenir, en forma ritual y predeterminada es característica de muchas cosmologías (Eliade, 1952). Es importante anotar al respecto del mito que aquí se considera como la predicción sobre el fin primera parte de éste, cuando se inicia su declive, al desaparecer el gran capitán, héroe y brujo, y comienza la pérdida de la tradición. En segundo lugar lo último que se menciona es un baile de chontaduro (*Bactris gasipaes*)⁹, que es entre otras cosas un rito de fertilidad. En el cosmos, presentado en este mito, no han sufrido transformaciones el mundo vegetal o animal (aparte de la predicción mencionada); es el grupo humano y sus componentes quienes dan muestras de disminución en cantidad y

⁹ A principios del año viene la cosecha del chontaduro; éste se recoge, se cocina y ralla para preparar grandes cantidades de bebida ligeramente fermentada con la cual se celebra una fiesta. Los danzantes principales se visten con sayas, blusas y máscara de tela de corteza, y representan animales.

calidad y aunque el baile de chontaduro está, como ritual de fertilidad dirigido a los animales, sirve en este caso muy bien para simbolizar la renovación o recreación indispensable cuando las cosas han llegado a un estado que puede calificarse, de acuerdo con el profesor Reichel-Dolmatoff, como de caos y desorden o como lo calificaría yo, de disminución, pérdida e indiferencia.

Lo anterior parece un poco alejado del tema inicial; algo más acerca del estilo narrativo se anota en la tercera parte.

Mito, historia y presente

He escogido como punto de análisis el contenido del mito pues creo que tomando este aspecto se puede apreciar mejor. El contenido se puede relacionar primero con el pasado cercano y remoto del grupo y luego con el diario acontecer en la vida actual de éste; tomo lo anterior como definición de "realidad"¹⁰. Una relación positiva entre un mito y la realidad de la gente que lo relata se puede establecer cuando éste todavía es, como en el caso del Nacimiento de los Matapí, una tradición con vitalidad: es conocida en diversos grados de exactitud por toda la gente y forma parte de rituales con participación general. Los mitos a veces son reliquias a punto de perecer, salvadas a última hora por el antropólogo; si este es el caso quiere decir que ya han perdido su punto de enlace más fuerte con la realidad aunque por largo tiempo puedan después representar bien aspectos como estructura del pensamiento o tendencias inconscientes. Sin embargo, mitos que han perdido su enlace primario con la realidad y una existencia más o menos vigorosa, según Hocart (1969:25), en sociedades en las cuales la acumulación de riqueza permite la existencia de intelectuales que puedan dedicarse enteramente al juego intelectual.

El grado y cualidad de la relación entre el mito y la realidad varían de acuerdo a la preponderancia que éste tenga en la tradición oral y el punto de vista sobre la realidad que se tome. Aquí hay gran variedad de opiniones. M. Eliade (1963:1-20) postula una relación entre el mito y la realidad tomando como punto de partida aquello que sucede cuando se recita el mito, es decir los resultados del mito, por así decirlo "actuado", en términos de una recreación, un retorno al pasado y una transformación del tiempo presente de profano en sagrado, la cual para los participantes en el evento es de carácter real y verdadero. J. Guiart (1972) en un

¹⁰ Pretendo al utilizar comillas hacer hincapié sobre lo inadecuado de un término tan general, pero como no es este el lugar para entrar en una clarificación filosófica de éste, lo usaré a continuación sin comillas; una idea poco más aproximada de lo que quiero decir al usarlo se logre tal vez en las páginas siguientes.

análisis de los varios niveles de significación del mito establece una posibilidad diferente, de tipo profano, en cuanto a lo que sucede cuando se recita un mito o los efectos posibles de recitar éste. Los mitos, sobre todo cuando contienen listas de nombres son un mecanismo por medio del cual el narrador afirma en forma indirecta pero categórica su posición social y las aspiraciones políticas y territoriales de su grupo o familia. El mito se presta a manipulación inteligente que sirve a las ambiciones de un grupo u otro, de ahí una posibilidad de explicación de la existencia de variantes del mito y la necesidad de relacionar al informante (su posición, los motivos que lo indujeron a narrar un mito, etc.) con determinada versión de un mito. K. Burrige (1972) en un estudio sobre un grupo de Melanesia explora el tema de la veracidad de los mitos. La base para la creación de éstos está en los sueños los cuales son reales por ser enviados por los antepasados o parientes recientemente muertos y ser protagonizados por éstos, pero de un tipo de realidad diferente a la de contactos con personas vivas.

M. Hocart (1969) en la época cuando el método estructuralista de análisis todavía no estaba en boga¹¹ y el mito era considerado por muchos exclusivamente como creación de la fantasía, busca en varias regiones el "mito verdadero", aquel que está unido a la vida, la conservación y disfrute de la cual es el deseo universal por excelencia, un asunto serio por comparación con la aparente frivolidad del mito. El mito imparte conocimientos acerca de cómo asegurar aquellas cosas sobre las cuales depende la vida y la prosperidad y unido al ritual confiere la vida.

El profesor Reichel-Dolmatoff (1976) en un análisis de mitología Tukano expone cómo las bases de un sistema de conocimiento y manejo de la ecología están en la mitología y el ritual, convenientemente encapsuladas en un código metafórico. Al recitar mitos y celebrar rituales se expresa la continuidad y cohesión del grupo y se refuerza su responsabilidad ecológica y su interdependencia con el mundo vegetal y animal; de hecho se toman decisiones acerca del manejo del medio ambiente o se controla el uso no adaptativo de este. En otras palabras se asegura la supervivencia del grupo.

Estas son algunas de las expresiones de la relación mito-realidad que probablemente no serían mutuamente excluyentes si se aplicaran no a un mito determinado, sino más bien al corpus mítico de un grupo. Mi análisis del "Nacimiento de la Gente" lo considera como un reflejo de la vida

¹¹ Hocart publicó *The Life Giving Myth* en 1953 por primera vez; para aquel tiempo por ejemplo Vladimir Propp ya había publicado sus teorías, pero aún no había sido descubierto por la Antropología.

concibe dentro de una concepción evolucionista, en etapas de mayor complejidad en *ciertos aspectos*, podríamos imaginar que la historia, para usar una imagen espacial, no seguía una línea recta en ciertas regiones amazónicas antes de la conquista europea, sino que su curso se entendería mejor como un círculo. La historia de los Matapí sería un prototipo del movimiento cíclico que caracterizaría sobre todo la dinámica de la organización política: alianzas-guerras-alianzas diferentes, pero sin mayor avance en cuanto a unificación.

El mito en cuanto a contenido muestra una peculiaridad que puede tener relevancia en el aspecto histórico y actual: su relación con lo fantástico. Aun sí hoy en día el mito ya no se define como historia fantástica, sino más bien como el discurso que corresponde a una forma de pensamiento específico, esto no quiere decir que la fantasía deje de ser una característica importante de éste. La mayoría de los mitos que conozco en yukuna se caracterizan por la figuración de animales y plantas personalizadas o en los mitos cosmológicos por la creación mágica de éstos y de particularidades geográficas; en los últimos sobre todo los personajes humanos a veces tienen características fuera de lo ordinario. En otros relatos el tema gira alrededor de seres míticos, es decir, que no son ni personas, ni animales personificados, sino seres en una categoría aparte. En el mito de "Nacimiento de la Gente" todo (con excepción del primer capítulo) es completamente ordinario desde mi punto de vista; sin embargo, para los Matapí la existencia de determinado animal, planta, etc., o cierta característica de éstos surgidos en el desarrollo de una aventura son pruebas de la verdad de ésta y de la ocurrencia real de los personajes, sean humanos, heroicos o monstruosos. Para ellos los límites entre el grupo humano y el mundo natural no tienen una delimitación, como se sugiere en el mencionado capítulo. De manera que un Matapí no establecería mucha diferencia entre los mitos citados y el "Nacimiento de la Gente", en el cual todos los personajes son seres humanos muy normales en situaciones que probablemente fueron cuestión de la vida diaria en tiempos no muy lejanos.

La distinción, sin embargo, puede hacerse hasta el punto donde los mismos Matapí la hacen: la gente tiene su Nacimiento aparte aunque a partir del resto de la naturaleza. Si sustituyéramos nace por es (o existe) tendríamos que la gente es a través de un sistema de relacionamiento social exclusivo y tradicional cuyos lineamientos, están en el mito. Este es una especie de modelo comprimido (la palabra inglesa *blueprint* expresa mejor la idea) de la sociedad humana para los Matapí, de lo que es importante en la vida de los individuos y del enfoque que ésta debe seguir.

Este sentido normativo a primera vista no es evidente ya que el tema central del relato, la guerra (con flechas envenenadas, muertos por docenas, etc.) como ya se anotó es una cuestión del pasado. Si las acciones guerreras ya no son posibles, las actitudes, pensamiento y emociones que dirigen las acciones de la gente de Ka'amari y sus enemigos todavía son parte del bagaje cultural social y psicológico de los Matapí y su mitad correspondiente los Yukuna; la aculturación en este sentido todavía no ha suprimido todas las posibilidades de expresión en formas satisfactorias, de manera que todavía el cuento se relaciona con el diario acontecer.

Empezando con la guerra, a continuación se dará relevancia actual a algunos de los temas del mito; este contiene gran cantidad de información, que resultaría demasiado largo ampliar. Tiene también muchas lagunas, temas totalmente ausentes que uno se imaginaría podrían estar incluidos; este hecho en sí también es informativo. Las mujeres, por ejemplo, apenas se mencionan casualmente y ellas constituirían la base económica sobre la cual hubiera podido un grupo como éste dedicarse a la guerra prolongada, pero por supuesto éste como otros aspectos ausentes tienen su justificación en otros mitos.

Tal como se describe en este cuento la guerra es una actividad que tiene justificación en sí misma: aparentemente los motivos para iniciar una guerra son débiles y generalmente las acciones que se consideran provocadoras han sido deliberadamente realizadas con este propósito. Se describe una gran variedad de formas de guerrear, desde la guerra abierta con despliegue de guerreros y armamento⁴, con asedio de la maloca (Capítulos IV, V, VI); la emboscada de un grupo de guerreros a otro (Capítulo VIII) o de un grupo armado a una maloca (Capítulo IX), o dos grupos que se tienden emboscadas mutuamente. Hay además descripciones de otras formas de agresión como peleas individuales a puñetazos (Capítulos XI, XIII), ataques con brujería (a través del tigre) y ritualizadas como bailes con guarapo de piña. Más adelante se explica por qué estos bailes se pueden considerar como una manifestación de este tipo. Más que la guerra es el manejo social de la agresividad el tema dominante de esta narración. Con apoyo de datos etnográficos recogidos por mí, del contenido de éste y otros mitos voy a afirmar tentativamente que la relación social entre los grupos (mitades o linajes) que integran esta sociedad (la mítica, la histórica y la actual) se expresa preferentemente por medio de la agresión: ésta sería como el *leit motif* de buena parte de las relaciones. Ya que la agresión toma diversas formas esto no significa

⁴ No se puede decir si éstos representan una "clase guerrera" de dedicación exclusiva o si simplemente se trata de hombres adultos con tiempo de sobra para dedicarse a la guerra, como consecuencia de la división del trabajo por sexos.

realmente que la gente esté constantemente combatiendo, sino que valora este impulso, le permite una amplia gama expresiva y lo utiliza para establecer y darle carácter a muchas relaciones. Naturalmente entonces la forma simbólica que esta actitud toma, bien puede ser gente peleando, tal como se presenta en el mito. De manera que si los Matapí consideran que lo que define a la gente como tal es su forma especial de relacionarse y ésta se caracteriza por agresividad, el "Nacimiento de la Gente" sería el establecimiento de estas relaciones expresado metafóricamente: la iniciación de una guerra sin fin. En el mito se trata algo acerca de la forma que toman las relaciones intragrupalas y dentro de la familia extensa, parecen tener un carácter afín en ciertas circunstancias, es decir, cargadas de hostilidad.

En este punto sería importante hacer algunas aclaraciones; en primer lugar, tomando una definición amplia de agresión ésta es un impulso dirigido en principio a controlar el medio ambiente físico y social, por lo tanto agresión no es sinónimo de destrucción (Storr, 1972). En segundo lugar datos muy preliminares acerca de la crianza de los niños no parecen indicar que haya situaciones importantes de frustración, que pudieran ser consideradas como el origen de una agresividad pronunciada, más bien creo yo que aquí es más importante tener en cuenta la valoración positiva dada a esta manifestación emocional. Por último la imposibilidad actual de la guerra no parece haber afectado notoriamente la organización social o la personalidad individual ya que han surgido posteriormente otras situaciones que permiten expresión adecuada de los mismos estados emocionales; además, continúan en vigencia formas antiguas menos violentas pero igualmente efectivas en el aspecto expresivo.

La guerra se ha vuelto imposible después de la llegada del "blanco" (el militar, el comerciante, el evangelizador, el empleado administrativo) el cual ha introducido otras formas de oposición, violencia y conflicto más sutiles en el sentido de no causar derramamientos de sangre. Algunas de estas innovaciones son, sin lugar a dudas, perjudiciales para la supervivencia del grupo como cultura y en términos demográficos; en cambio no lo eran realmente las guerras intertribales las cuales posiblemente fueran además de una forma de comunicación, un mecanismo de control de la población si esto hubiera sido necesario¹⁸.

¹⁸ Los Matapí son conscientes de la cuestión demográfica: alguna vez comentando con un informante sobre la cantidad de población que vivía en tiempos pasados en el Río Mirití, afirmó que si bien había más personas eran comunes los ataques por medio de brujería con resultados mortales; la efectividad de la brujería en este sentido es un interrogante todavía sin solución, pero como mecanismo de espaciamento de la población y pretexto para conflictos armados era y es realmente eficiente.

Entre las innovaciones positivas (que permiten expresar oposición pero no perjudican el futuro de los Matapí), introducidas por los blancos está el fútbol. Como también ocurre en otros lugares donde se practica, no es puramente un juego, es decir, tiene otra función además de la lúdica. Los Matapí y los Yukuna son grandes aficionados pero juegan en tal forma que relegan el balón a segundo plano, a juzgar por el exagerado número de anotaciones en cada partido y la abundancia de moretones con que termina el juego cada participante. El fútbol como juego de equipo en el cual la agresividad tiene cabida en alto grado es un buen sucedáneo de la guerra, en esta y en otras situaciones y con otras gentes (Storr, 1975:211). Por otra parte, el fútbol puede fácilmente compaginarse con la organización en mitades (los Matapí juegan contra los Yukuna) o utilizarse para relaciones con otras comunidades (p. e. los Yukuna-Matapí contra los Miraña del Río Caquetá).

Hay otros deportes de "los blancos" de los cuales han tenido conocimiento los Matapí; pero solo aquellos que se basan en competencia entre grupos e implican estrecha colaboración entre los integrantes de cada grupo son acogidos con entusiasmo. Los deportes de competencia individual aun dentro de un equipo, no son populares.

Al respecto es interesante anotar que Roberts y otros (1972) en un análisis comparativo de modelos de desenlace en textos folclóricos y juegos llegan a la conclusión de que hay una relación entre estrategia, azar y habilidad física como características de la forma definitoria de la interacción en los mitos y la predominancia dentro de la sociedad correspondiente de juegos dentro de la misma categoría. El fútbol es considerado como correspondiendo a un modelo mixto, de desenlace determinado por habilidad física y estrategia. Si consideramos el mito de Nacimiento de la Gente desde el punto de vista del modelo de acción se encontraría una relación parecida, es decir en el desarrollo de los sucesos en el mito tienen igual importancia en cuanto al desenlace el valor del guerrero y su astucia. De manera que una de las razones por las cuales el juego de fútbol se acogió con entusiasmo podría ser porque corresponde a un modelo de actividad similar al que aparece en un mito importante.

Con frecuencia pasa con ideas introducidas por "los blancos" para "mejorar el nivel de vida" de los Yukuna-Matapí y que supuestamente funcionan a través de la unificación previa de una comunidad, que son, paradójicamente, transformadas en motivos para que el grupo se fragmente y se establezcan fracciones en conflicto. Por supuesto se trata con frecuencia de programas auspiciados por agencias (gubernamentales, religiosas, privadas) en oposición, a veces abierta; en otros casos los pro-

tos: el complejo de la brujería que domina la vida diaria y la ceremonial con el marco de la coca, el shaman y el tigre, la selva como fuente inextinguible de recursos, la traición y el engaño como formas aceptadas de resolver situaciones comprometedoras. La ampliación de estos sin embargo, haría la Introducción más extensa que el mismo mito.

Notas Editoriales

El análisis de S. Schauer (1975) sobre la narrativa Yukuna muestra cómo en este idioma hay amplios recursos para establecer diferencias entre episodios, para separar párrafos y establecer secuencias entre párrafos o dentro de un párrafo. El "Nacimiento de la Gente", como ya se anotó, es la versión castellana de un informante cuyos conocimientos del idioma son deficientes; al estar ausentes del texto los recursos mímicos y de entonación, el resultado es una narración un tanto empobrecida desde el punto de vista de recursos narrativos. Como aquí se quiere dar importancia al sentido del mito en castellano, las anotaciones que se hacen a continuación sobre cómo se modificó el texto para publicarlo no se pretende que sean aplicables a la narrativa yukuna en general sino al caso particular de los cuentos vertidos al castellano, aunque sí permiten vislumbrar ciertas características de ésta.

El relato fue recogido textualmente en varias sesiones, pero éstas no determinan la división en dos partes y 16 capítulos. Idealmente los mitos aunque sean muy largos deben ser contados en una sola sesión, como esto no siempre es posible, dos sesiones se consideran todavía normales; por esta razón tal vez los mitos se consideran y cuentan como una unidad, aunque según Schauer (1975:10) pueden tener más de un episodio y cada nuevo episodio está señalado por un cambio de actividad, participantes y/o lugar. El narrador en esta oportunidad no hizo ninguna indicación directa que sirviera para dividir la historia; le quedó muy difícil contarla en varias sesiones pero la dificultad no estuvo tanto en coger el hilo para reiniciar cada sesión sino más bien en parar cuando mi mano estaba cansada: estaba envuelto, por así decirlo, mental y emocionalmente en el cuento y simplemente no podía parar, seguía adelante un poco más sabiendo que lo que contaba no era anotado y más tarde se le pediría repetirlo. De manera que aunque normalmente el cuento es un continuo se fragmentó para hacer fácil la lectura y el análisis pues se trata de un relato extenso que cubre temporalmente varias generaciones e incluye diferentes personajes con el mismo nombre; como las aventuras del primer Ka'amari abarcan la mitad del cuento y este personaje

aparece más importante y vívidamente retratado que los otros, se consideró que sus aventuras constituían la primera parte y las aventuras de sus sucesores la segunda parte.

S. Schauer (1975:10) dice que en la narrativa yukuna usualmente al final de un episodio (su definición de este es similar a la que adopta más adelante) hay una frase que lo marca típicamente: "hasta aquí terminó". Esta frase ocurre en la versión castellana del "Nacimiento de la Gente" únicamente al final, algo similar sucede con otros relatos narrados por el mismo informante y otros, pero hay que tener en cuenta que este cuento por su extensión no es típico de la narrativa yukuna. Para la división de capítulos se definió cada uno como conteniendo un episodio, es decir una acción que se inicia, desarrolla y termina y que está separada temporalmente de los episodios contiguos. La separación temporal está expresada en forma directa o implícita; en el primer caso como por ejemplo al final del capítulo II: "... pero mucho tiempo duraron bien así", después de esto usualmente algo comienza a suceder que rompe esta monótona armonía, o como al comienzo del capítulo VIII: "... aquí estuvieron muchos años. Pero...". En forma implícita se indica el transcurso del tiempo o el cambio en la dirección de los acontecimientos por digresiones sobre la vida, acciones o posesiones materiales de los personajes complicados, por ejemplo al finalizar el capítulo III, dice Ka'amari: "ahora si alistarse. Ahora si vamos a pelear" y a continuación, al comenzar el capítulo IV, el informante describe primero las armas y luego los cultígenos y la propiedad de las chagras, pero no se mencionan detalles o duración de la preparación para la guerra, anunciada al final del capítulo III. Otra manera de expresar implícitamente el transcurso del tiempo es decir que el personaje estaba ya viejo (iniciación de los capítulos X y XII). Para la separación de los capítulos IV, V y VI que tratan sobre el incendio sucesivo de tres malocas, se tuvo en cuenta que la construcción de una maloca en términos de la vida real implica un lapso de tiempo largo¹⁶, hecho que para el narrador es obvio. Buena parte de los capítulos contienen un enfrentamiento cuyo desenlace da la victoria a uno de los contrincantes, seguido por una tregua y luego un nuevo enfrentamiento que con frecuencia involucra los mismos contrincantes. Algunas partes del cuento en donde este patrón no rige son más difíciles de separar, por ejemplo, el capítulo X es bas-

¹⁶ Construir la maloca en si no toma mucho tiempo, pero como tanto la armada como la consecución de los materiales son obras comunales, para las cuales es indispensable que el futuro dueño pueda alimentar abundantemente a sus colaboradores, éste comienza los planes de construcción organizando la siembra de yuca brava suficiente, la cosecha en la cual demora un año.

tante largo y en la mitad se hace una pausa durante la cual el contrincante de Ka'amari permanece encerrado en su maloca largo tiempo; pero se trata de una tregua que presagia la continuación de un conflicto que hasta aquí no ha sido definido y el episodio culmina con la muerte de ambos contrincantes. El capítulo XIII inicialmente se pensó que debía formar uno solo con el XIV pues la pausa separatoria "se puso a hacer coca. Mucha". No parece tan marcada como las que separan otros capítulos; por comparación con otra actividad que en forma similar requiera tiempo como es la de construir una maloca, hacer coca demora menos pero en éste como en otros contextos, elaborar coca o tabaco para consumo, "pensar"¹⁷ "brujejar"¹⁸ y "hablar"¹⁹ son rituales que marcan la iniciación de muchas actividades. En este caso parece como si el protagonista acabando de concluir una aventura iniciara otra. Hubo una dificultad similar para decidir si debía separarse la parte final del capítulo XIV como episodio aparte, a partir de donde dice: "ahí ellos hicieron casa para él", pero al finalizar este, se da a entender que todo ocurrió durante la construcción de la casa, y además implica los mismos personajes de la iniciación del capítulo. Con los capítulos de la segunda parte, en especial los últimos sucede que son más difíciles de dividir pues los episodios cada vez son más cortos y menos claros, las acciones guerreras menos espectaculares, los personajes decaen y pierden fuerza; las acciones parecen ocurrir más rápidamente y sucederse sin pausas notorias, habiendo perdido mucho de la heroicidad y nitidez inicial.

La lengua yukuna cuenta con nueve morfemas para separar secuencias y distinguir entre hablantes en un diálogo, que ocurren con bastante frecuencia al comienzo de una frase (Schauer S., 1975:5). En castellano el narrador se ve reducido al término "entonces" el cual se repite con abrumadora frecuencia y ha sido casi totalmente suprimido (en el capítulo III ocurría 24 veces y quedó suprimido a 8 veces); "bueno" es otra palabra que se usa para marcar un cambio pero ocurre con mucha menos frecuencia.

¹⁷ Estas y las dos palabras siguientes se ponen entre comillas porque su significado es algo diferente al que se les da en castellano. "Pensar" es una actividad algo compleja, reservada a los hombres, que simplificando consiste en recorrer con el pensamiento; cuando se trata del futuro se averiguan los sucesos en éste con ayuda de contracciones involuntarias de los músculos.

¹⁸ Los Matapí han adoptado el término "brujejar" como lo más cercano para designar actividades de tipo mágico, pero haciendo caso omiso del contenido peyorativo de éste.

¹⁹ En ciertas circunstancias de mucha formalidad el hablante cambia el tono de voz y también el vocabulario por uno más esotérico, saber hablar en este sentido requiere aprendizaje.

En un diálogo "dijo" ocurre al comienzo de cada intervención y ha sido reemplazado por comillas, excepto en la iniciación de un diálogo.

Muchos términos en yukuna se han suprimido, para hacer que el texto pueda leerse fácilmente, cuando su significado está expresado en castellano también; se dejaron cuando son difícilmente traducibles o no lo son.

Las frases en paréntesis dentro del texto son aclaraciones del narrador, en respuesta a preguntas mías, las menciones sobre brujería son algo oscuras y permanecieron así por voluntad del informante. En notas al pie de página se describe lo que el narrador expresó con mímica y se identifican con su nombre científico algunas plantas y animales tomados de P. von Hildebrand (1976), C. Domínguez (1976 y comunicación personal) y Schultes (1974).

Se han subrayado los términos en yukuna, pero no los nombres propios; la transcripción es fonémica y se usó el alfabeto castellano y sus valores fonéticos que corresponden con los del yukuna, con la excepción de la *h* que indica una fricativa glotal (Schauer S. y A., 1973: 66). El signo ' corresponde a la oclusión glotal. Para acentuar, se usó la tilde siguiendo las reglas castellanas para ello.

Finalmente, el castellano se pulió un poco especialmente en la conjugación y las personas de los verbos, para hacer más legible el texto, pero únicamente donde se consideró estrictamente indispensable.

Como el hilo de la narración es en ciertos momentos débil pues no es el aspecto básico del mito y la repetición de los mismos nombres para diferentes personas puede crear para ciertas mentes (como la mía) alguna confusión, en la iniciación de cada capítulo se coloca un resumen que puede fácilmente ignorarse si el mito se lee en una sola sesión. También se ha elaborado con el mismo objetivo, un cuadro (Figura 1) en el cual se diagraman relaciones entre los personajes, su filiación grupal y el capítulo o capítulos en donde figuran. Cuando un nombre se repite en varias personas el primero que aparece lleva un asterisco y así sucesivamente; hay cuatro Ka'amaris: * ** *** ****.

Agradezco a Horacio Matapí el informante y a su familia por su hospitalidad y a las siguientes personas, quienes amablemente leyeron el borrador de este artículo, por sus comentarios y sugerencias: María Teresa Jaramillo de Hoyos, Faustino Matapí, Fernando Urbina y Francisco Ortiz.

EL NACIMIENTO DE LA GENTE (PRIMERA PARTE)

Nacen los Matapí (Y también los Yukuna)

Primerito que no había gente vinieron con los Yukuna nacimiento de los Matapí. (Vino gente de abajo del mundo será. Nació fue canangucho²⁰. Uno era Ureyu, era el capitán, Kana'apé es gavilán y Rimákuté es mandadero. Nacieron cananguchos y luego vinieron otros que nacieron en Yuinata, ya gente).

Por eso no podemos pelear con Yukuna. (Nacimiento de Yukuna en Hewaíta. Nacieron primero cananguchos, luego Pupé Tama'aká, luego nacieron Yukuna).

No se de donde salieron ellos, de tierra será. Nacieron en Yuinata. (Yuinata es sabana Mirití arriba, por quebradón²¹ de Pilumíchari. Allí había danta²² Kulanúmí, que era gente que no se mata porque son compañeros de nacimiento de nosotros).

Nacieron del canangucho.

Ese nadie no corta. (Si corta canangucho entonces llueve, truena y hace malo uno, se hace camino de danta).

Ahí venía otro ese ahí nació. Nació con rabo²³. La madre de este muchacho dijo: "Como nació ese hijo²⁴. Voy a matar ese muchacho".

Entonces dijo otro que se llamaba Luariya: "Este muchacho nació es buen pensamiento, con brujería se puede arreglar".

El brujó tabaco. Ahí nació ya tabaco²⁵. Se puso a brujiar. Acabó de brujiar y prendió tabaco. Prendió y después sopló. Ahí desapareció el rabo.

Este muchacho nació debajo de un árbol que se llama *wiri*. La madre dijo: "Vamos a ponerle nombre de Wihimi".

²⁰ Mauritia flexuosa.

²¹ Riachuelo.

²² Tapirus terrestris.

²³ Tenía rabo y manos como las del tigre.

²⁴ El hermano de la mamá del niño.

²⁵ Nicotiana tabaccum

Figura Nº1 LOS PERSONAJES DEL NACIMIENTO DE LA GENTE Y SUS RELACIONES

M A T A P I				OTRA GENTE		
TULOS	KA'AMARI Y SUS DESCENDIENTES	GENTE DE KA'AMARI Y SUS DESCENDIENTES	ALIADOS DE KA'AMARI Y SUS DESCENDIENTES	ENEMIGOS DE KA'AMARI Y SUS DESCENDIENTES	ALIADOS DE KA'AMARI Y SUS DESCENDIENTES	ENEMIGOS DE KA'AMARI Y SUS DESCENDIENTES
I						
II		"Cabeza de Algodón"	Himuri			
III						
IV						
V						
VI						
VII						
VIII						
IX						
X						
XI						
XII						
XIII						
XIV						
XV						
XVI						
XVII						
XVIII						
XIX						
XX						
XXI						
XXII						
XXIII						
XXIV						
XXV						
XXVI						
XXVII						
XXVIII						
XXIX						
XXX						
XXXI						
XXXII						
XXXIII						
XXXIV						
XXXV						
XXXVI						
XXXVII						
XXXVIII						
XXXIX						
XL						
XL I						
XL II						
XL III						
XL IV						
XL V						
XL VI						
XL VII						
XL VIII						
XL IX						
XL X						
XL XI						
XL XII						
XL XIII						
XL XIV						
XL XV						
XL XVI						
XL XVII						
XL XVIII						
XL XIX						
XL XX						
XL XXI						
XL XXII						
XL XXIII						
XL XXIV						
XL XXV						
XL XXVI						
XL XXVII						
XL XXVIII						
XL XXIX						
XL XXX						
XL XXXI						
XL XXXII						
XL XXXIII						
XL XXXIV						
XL XXXV						
XL XXXVI						
XL XXXVII						
XL XXXVIII						
XL XXXIX						
XL XL						
XL XL I						
XL XL II						
XL XL III						
XL XL IV						
XL XL V						
XL XL VI						
XL XL VII						
XL XL VIII						
XL XL IX						
XL XL X						
XL XL XI						
XL XL XII						
XL XL XIII						
XL XL XIV						
XL XL XV						
XL XL XVI						
XL XL XVII						
XL XL XVIII						
XL XL XIX						
XL XL XX						
XL XL XXI						
XL XL XXII						
XL XL XXIII						
XL XL XXIV						
XL XL XXV						
XL XL XXVI						
XL XL XXVII						
XL XL XXVIII						
XL XL XXIX						
XL XL XXX						
XL XL XXXI						
XL XL XXXII						
XL XL XXXIII						
XL XL XXXIV						
XL XL XXXV						
XL XL XXXVI						
XL XL XXXVII						
XL XL XXXVIII						
XL XL XXXIX						
XL XL XL						
XL XL XL I						
XL XL XL II						
XL XL XL III						
XL XL XL IV						
XL XL XL V						
XL XL XL VI						
XL XL XL VII						
XL XL XL VIII						
XL XL XL IX						
XL XL XL X						
XL XL XL XI						
XL XL XL XII						
XL XL XL XIII						
XL XL XL XIV						
XL XL XL XV						
XL XL XL XVI						
XL XL XL XVII						
XL XL XL XVIII						
XL XL XL XIX						
XL XL XL XX						
XL XL XL XXI						
XL XL XL XXII						
XL XL XL XXIII						
XL XL XL XXIV						
XL XL XL XXV						
XL XL XL XXVI						
XL XL XL XXVII						
XL XL XL XXVIII						
XL XL XL XXIX						
XL XL XL XXX						
XL XL XL XXXI						
XL XL XL XXXII						
XL XL XL XXXIII						
XL XL XL XXXIV						
XL XL XL XXXV						
XL XL XL XXXVI						
XL XL XL XXXVII						
XL XL XL XXXVIII						
XL XL XL XXXIX						
XL XL XL XL						
XL XL XL XL I						
XL XL XL XL II						
XL XL XL XL III						
XL XL XL XL IV						
XL XL XL XL V						
XL XL XL XL VI						
XL XL XL XL VII						
XL XL XL XL VIII						
XL XL XL XL IX						
XL XL XL XL X						
XL XL XL XL XI						
XL XL XL XL XII						
XL XL XL XL XIII						
XL XL XL XL XIV						
XL XL XL XL XV						
XL XL XL XL XVI						
XL XL XL XL XVII						
XL XL XL XL XVIII						
XL XL XL XL XIX						
XL XL XL XL XX						
XL XL XL XL XXI						
XL XL XL XL XXII						
XL XL XL XL XXIII						
XL XL XL XL XXIV						
XL XL XL XL XXV						
XL XL XL XL XXVI						
XL XL XL XL XXVII						
XL XL XL XL XXVIII						
XL XL XL XL XXIX						
XL XL XL XL XXX						
XL XL XL XL XXXI						
XL XL XL XL XXXII						

II

Nacen Ka'amari* y su gente. Nacen Himuri y su gente. Por mucho tiempo viven en buenas relaciones.

Ahí ya nacieron gentes de él, muchas. Nacieron otros menores de ellos. Se llamaban Himuri. Después cambió de nombre ese niño que nació. El niño ya estaba grande y cambió de nombre. Ese es Ka'amari*.

Los Himuri hicieron casa junto de la gente de Ka'amari*. Entonces Ka'amari* dijo: "Nosotros somos mayores por eso nosotros vamos a hacer primero baile". Después que nosotros hacemos baile vamos a hablar con Himuri".

Ese hombre Ka'amari* volvía tigre²⁷.

Himuri dijo: "Bueno ustedes son mayores hermanos, hagan baile primero. Después nosotros vamos a hacer baile porque somos menores".

Entonces Ka'amari* hizo baile. Ellos hicieron caso. Después ellos último hicieron baile porque ellos son menores. Así ellos duraron mucho tiempo²⁸. Ellos iban bien todavía. Pero mucho mucho tiempo ellos duraron así bien.

III

Himuri prepara un baile y avisa a Ka'amari*; la gente de éste va a ayudar a la del primero a recoger frutas. Como las gentes de Ka'amari*; pasan con yuruparí por un medio de las mujeres, asustándolas, Himuri se enfurece y quiere castigarles. Ellos no se dejan golpear y por el contrario matan a uno de sus hombres. La gente de Himuri a su vez da muerte a Kalahima el hermano menor de Ka'amari* y hiere en la cabeza a otro.

Entonces Himuri pensó: por qué hermano siempre hace baile primero, por qué nosotros no podemos bailar primero. Himuri pensó, brujó. Bueno, ya acabó de brujear. Dijo: "Vamos a avisar hermanos porque son mayores, que vamos a hacer baile, a ver como van decir".

²⁶ Hay varias clases de baile pero en el mito no se especifica cual.

²⁷ Felis onça.

²⁸ En esta versión del mito el trastorno de este orden para la celebración del baile aparece como la causa del conflicto que se desata en el capítulo III. Apparently este detalle es más característico de un mito Tanimuka y se explica así: los "mayores" entre los Tanimuka nacieron del tigre (el animal de mayor

El mandó dos a avisar a Ka'amari*. Llegaron por la mañanita y entraron a casa de él, dijeron: "Hermano, capitán mandó a avisar porque ya acabó pensar de brujería, que vamos nosotros a bailar primero".

Dijo Ka'amari*: "Que! No ve que yo di orden que nosotros somos mayores vamos a bailar primero. El cree que ellos son mayores que quien mandar a mí".

Porque ese hombre pensó que ellos van a vivir largo tiempo hasta quedar nietos de él hasta ahora. Entonces dijo: "El haga como el quiere. Ya que di orden y no hizo caso. Ya que el pensó mucho y brujó entonces haga bailar primero".

Esos que nacieron ahí eran gente muy muy brava.

Entonces regresaron las dos gentes de Himuri que fueron a avisar. Llegaron. Dijo Himuri: "Como dijo mi hermano?"

"No dijo nada; dijo: ya que no me hizo caso que haga como el quiere".

"Bueno mañana vamos a recoger pepa yecha²⁹ con yuruparí³⁰ que se llama Túku'uchi".

Entonces al otro día se fue gente de Ka'amari* a ayudar a coger pepa de yecha. Ka'amari* dijo: "si ustedes van a coger pepa, maneja bien con ellos".

Uno que se llamaba Kalahima fue a coger pepa, otro es Mayatana. Se fueron y llegaron a casa de Himuri. Al entrar a la maloca dijeron: "Vengo a ayudar a usted a coger pepa".

importancia en mitología y ritual para muchos grupos de la Amazonia) y tal vez por eso tenía este privilegio en cuanto a la celebración del baile. M. Von Hildebrand (1975:330) dice que los Ufaina (Tanimuka) se dividen en dos mitades exogámicas patrilineales y virilocales, las cuales se denominan los "Mayores" y los "Menores", y que intercambian mujeres entre si y con grupos vecinos. En éste y otros casos es posible encontrar influencias en cuanto al ritual y la mitología de los Tanimuka sobre los Matapí y los Yukuna (no sabría decir si viceversa también). En otras versiones del mito de "Nacimiento de la Gente" como causa del conflicto aparece el manejo irresponsable del yuruparí por parte del "menor" de Ka'amari*.

²⁹ *Micrandra spruceana*.

³⁰ Término de la Lingua Geral para designar un complejo ritual del tipo "bull-roarer". El término en yukuna es chinai kanahí. Túku'uchi ("paloma") es el nombre de uno de los yuruparí.

“Muy bien hermano”, dijo Himuri.

Se fueron, pero mucha gente. Se pusieron a limpiar con palito para arrancar monte. Hicieron patio grande²¹ para llenarlo con pepas. Seguidito recogieron. Subieron a coger la pepa. Cogieron con catalijanos²² pequeños. Ahí amontonaron en el patio. Regresaron a casa de ellos.

La gente de Ka'amari * regresó y llegaron bien. Ka'amari * preguntó: “Cómo les fue cogiendo pepa”.

“Fuimos muy bien”.

“Bueno manejen bien para que no se pase nada”.

Ahí durmieron. El pensamiento de Ka'amari * avisó que algo va a pasar a ellos. Entonces de mañanita se fueron y Ka'amari * no dijo a ellos nada. Después que se fueron si dijo: “Ahora si va a pasar algo a ellos”.

Llegaron por la mañanítica a casa de Himuri. Ellos saludaron. Ahí mismo salían mujeres a arrancar yuca por el mismo camino. Entonces la gente de Ka'amari cogió Túku'uchi. Siguieron detrás de ellas. Ellos hicieron sonar ese, Venían así cantando detrás de las mujeres. Las mujeres gritaron “ah, ah, ah, ah, uhu, yuy”. Se pusieron todas en el camino agachadas, asustadas, para que ellas no miraran yuruparí. Ellos pasaron y las mujeres se pusieron asustadas y lloraron.

Entonces la gente de Himuri regresó a avisar al jefe de ellos: “Esa gente de Ka'amari * malo, pasó en medio de nosotros yuruparí”.

Le dio rabia a Himuri, porque ellos son así malos, porque ellos no respetan a esas mujeres. Dijo: “Vaya avisa al Ka'amari que ellos hicieron malo, vamos a castigar a ellos”.

Se fueron a avisar. La gente de Himuri gritaron uy uy uy. Ka'amari * dijo: “Por ahí está gente llamando, conteste”.

Contestaron diciendo: “Uy que pasa”.

“Su gente hicieron malo, pasaron yuruparí en medio de mujeres. Por eso jefe de nosotros mandó decir vamos a castigar a ellos”.

²¹ Limpiaron un claro.

²² Morral elaborado con hoja de palma. (Jessenia sp.).

“Ah” dijo Ka'amari *, “Como ellos fue a hacer mal, no les dije que manejaran bien. Ellos no me hacen caso. Usted va a castigar a ellos luchando sin matar a ellos”.

Bueno, llegaron otra vez a casa de Himuri las gentes de él. El dijo: “Que dijo capitán mi hermano?”

“Si, el dijo que castigara a ellos luchando sin matar a ellos”.

“Bueno siga atrás de ellos. Hay que castigar a ellos luchando”.

Siguieron. Esos dos hombres estaban sentados esperando a ellos en campo²³. Cuando llegaran, ellos dijeron: “Por qué ustedes pasaron en medio de mujeres con yuruparí, ahora si vamos a castigar a ustedes luchando a ver si ustedes son hombres”.

Los otros hicieron “chii” y se pararon los dos. Esos dos hombres tenían fuerza. Agarraron a los otros por la cintura y los tumbaron. Había mucha gente de Himuri. Tumbaron otros. Se pararon otra vez y los tumbaron más duro todavía. Tres, cuatro veces los tumbaron. Había un palo que ya estaba tapado con raíz, uno lo sacó y pam! quebró la cabeza de todos. Volvió a pegar y botó los sesos de uno, lo mató de una vez. Entonces la gente de Himuri gritó: “Mira como lo mató”.

Ahí mismo se llenó el campo de gente de Himuri y agarraron a ese pobre hombre, dijeron: “Vamos a matar a ese hombre porque mató gente de nosotros”.

Ahí mismo todos lo agarraron y lo tumbaron, cogieron palo que tenían cortado y con ese le rajaron la cabeza y lo mataron. Entonces agarraron al compañero, pero como tenía fuerza no se dejaba. Ellos querían ambos dos. Ellos lo agarraron por el cuello, pero el los tumbaba. Entonces uno le pegó con un palo y le rajó la cabeza. Pero no pudieron matar ese hombre, solamente rajarle la cabeza y se huyó. Entonces llegó ese hombre todo sangrando. Llego gritando allá a donde Ka'amari *: “Ellos mataron ya mi compañero. Mi compañero lloraba y botaba sangre”.

Ka'amari * dijo: “Traiga así mismo”.

Pero el otro contestó: “No ya lo mataron”.

Ahí lo curaron al herido. Cogieron algodón, le taparon con ese. No se murió ese hombre. Entonces ya pusieron nombre a ese hombre (cabeza de Algodón) Pilumíchisa'apohére. Entonces Ka'amari * dijo: “Ahora si alistarse. Ahora si vamos a pelear”.

²³ En el claro.

IV

Ka'amari * decide guerrear con Himuri y llega con su gente a la maloca de este. Pelean; Himuri huye y Ka'amari * quema la maloca de éste.

Ese día ellos tenían flecha toda untada con veneno. Tenían cuero de danta para defender³⁴.

Pararon todos. Porque esos hombres que iban a matar eran menores de Ka'amari *, a él no le gustó. Entonces el pensó. El dijo: "Por eso es que yo dije a ustedes que manejaran bien. Ahora mismo familia vamos a hacer guerra".

Ese día ellos tenían toda clase de frutas, piña, coca. Tenían aparte cada uno.

Entonces Ka'amari * dijo: "Bueno qué vamos a hacer! Vamos a hacer guerra con esta gente que no eran enemigos sino menores de nosotros. Marchamos ya a hacer guerra".

Ese día capitán daba órdenes tiene que cumplir. Si ellos no hacían caso los mataba. Porque ese mismo hombre tenía chagra. Solo el tenía y repartía a toda la gente que era mucha y mujer de él con mujeres³⁵. Esa mujer no hacía nada, solamente ella mandaba a ellas. Así ellos vivían. Ese día ellos usaban fósforos³⁶.

Ahí ya siguieron para la guerra. Pero montones de gente a hacer la guerra. Ya van a llegar a maloca de Himuri. Ka'amari * gritó: "Alístese ahí porque yo vengo a pelear con ustedes de qué permiso mataron a mi hermano".

Entonces contestaron bravos: "Ahí voy, ahí voy".

Salieron de maloca. Dieron vuelta todos afuera de maloca³⁷. El dueño de maloca salió también. La gente de Ka'amari * también rodeó

³⁴ Escudo de cuero de danta.

³⁵ En el mito Yukuna de Nacimiento hay un arreglo doméstico similar, que no satisface a la mujer del capitán, por lo tanto éste ordena una separación de vivienda y de chagra. Las diferencias en cuanto al éxito alcanzado por cada personaje con el nuevo arreglo, constituyen una parte importante del relato.

³⁶ Son piedras que se obtenían cerca a las quebradas del Río Mirití.

³⁷ Rodearon la maloca y allí se colocaron en posición de combate: el peso del cuerpo sostenido por el dedo gordo de un pie, las rodillas flexionadas, de esta manera el escudo de cuero de danta cubre todo el cuerpo. Al iniciar el ataque se hace sonar con un pie el escudo.

la maloca. Ahí cada uno tenía en su mano escudo y montón de flechas. Ese³⁸ duró más de media hora, medio día. Entonces Himuri no aguantó más guerra y se huyeron. Ka'amari * quemó casa de Himuri. Se huyeron todos con mujeres. La casa se cayó.

Entonces la gente de Ka'amari * regresó por el camino a casa de ellos.

V

Himuri regresa y construye otra maloca. Cuando ha terminado Ka'amari * lo ataca y en una batalla que dura medio día vuelve a vencer y quema por segunda vez la maloca de Himuri.

Himuri regresó a su casa después que se fue Ka'amari *. Llegaron y miraron está quemándose. Cuando ellos estaban mirando se acabó de quemar toda. Hicieron otra. Ellos dijeron: "Buena culpa de nosotros, que capitán de nosotros, mayor de nosotros está haciendo guerra con nosotros. Bueno hacemos otra maloca".

Ellos hicieron otra maloca.

Ka'amari * oyó y dijo: "Himuri está haciendo casa. Cuando ellos acaben maloca vamos a hacer otra guerra con ellos".

Entonces ellos hicieron. Duró tiempo hacer maloca. Ahora ellos están recogiendo cerca³⁹.

Dijo Ka'amari *: "Deje que ellos acaben".

Cuando ellos acabaron maloca, Ka'amari * oyó que ya Himuri acabó maloca. El dijo: "Mi gente ahora si a hacer guerra otra vez".

Se fueron. Llamó: "Hii, hii, hii alístese que ahora voy a pelear con usted".

Himuri dijo: "Bueno! Listo también. Usted cree que yo tengo miedo de usted?".

³⁸ La lucha.

³⁹ Paredes de la maloca.

Entonces salió primero Himuri y tapó toda maloca de él. Ka'amari * salió más allacito de él. Todo el mundo tenía escudo. Duró esa guerra más de medio día. Por fin Ka'amari * ganó ellos. Con ese ya dos veces que el ganó a ellos. Se huyeron. Ka'amari * dijo: "Esa guerra nunca va a acabar hasta que yo mato hermano suyo menor, así como usted mató menor mío. Así mismo yo toca matar menor suyo ahí quedamos en paz".

Himuri dijo: "Muy bien como usted quiera".

Ka'amari * metió fuego otra vez a maloca. Se quemó toda. Ka'amari * regresó a casa de él. Himuri otra vez mirando que se está quemando maloca de ellos. Acabo de quemar todita maloca nueva. Ahí le dio rabia a Himuri. Ellos dijo: "Que vaina nos está haciendo malo ya el hermano mayor. Hacemos otra. Hoja nunca se acaba. Palo nunca se acaba".

Hicieron otro nuevo. Ese último que ellos hicieron. Ka'amari * oyó Himuri está preparando otra vez maloca. Ka'amari dijo: "Deje que ellos hagan. Cuando ellos acaba nos vamos a hacer guerra otra vez".

VI

Himuri construye una tercera maloca; cuando ha terminado Ka'amari * ataca otra vez y vence nuevamente. Ka'amari * mata al hermano menor de Himuri y vuelve a quemar la maloca; se considera satisfecho pero Himuri decide abandonar su territorio.

Ellos estaban alistando cerca. Ellos acabaron ya. Ka'amari * oyó. Dijo: "Ahora si vamos a hacer guerra con ellos. Himuri ya acabó maloca".

Se fueron. Dijo: "Himuri alístese que voy a pelear con usted".

Ahí mismo salió Himuri alrededor de la maloca de él. Ultimo Ka'amari con gente de él. Todos tenían escudo. Duraron casi hasta por la tarde a ver si Himuri ganaba a ellos. Ellos no aguantaron a Ka'amari. Se huyeron. Cuando ellos se huyeron Ka'amari * los siguió y flechó a uno, al menor de Himuri. Mató otro. Dos mató ese día. Ahí estaba parado Himuri y discutieron muy duro con Ka'amari *. Ka'amari * quemó la maloca de Himuri. Ellos discutieron muy duro. Himuri dijo: "Usted me está haciendo malo. Hice tres malocas, será que usted no quiere que yo viva junto suyo."

Contestó Ka'amari *: "Muy bien hermano menor. Ya que usted mató hermano menor mío yo maté también hermano menor suyo. Ahora vamos a quedar bien. Sin pensar nada quedamos bien, amigos, hermanos todos".

"Yo me largo de aquí".

"Como usted quiera. Mi parte yo vivo bien ahora".

(Cuando la guerra con Himuri, Ka'amari * ya tenía tres hijos: Maká'u el mayor. Uno llamó el mismo nombre de él; Ka'amari **. El otro Papukúa *. El mayor no sabía brujería. Los otros dos sí, como papá. Ya eran hombres).

VII

Himuri llega a casa de Parámina, luego a casa de Makúruwa, después donde Yechámina y finalmente donde Namaná; son "otra gente" y acompañarán a Himuri a hacer la guerra contra Ka'amari *. Por el momento le entregan chagras y le construyen una maloca.

Entonces ya salió ese Himuri. Llegaron primero a casa de Parámina. Este preguntó: "¿Qué viene a hacer por aquí?".

"¿Sabe por qué es que nosotros venimos por aquí? Porque misma familia nos está haciendo guerra, entre mismo Matapí. Porque así guerra en mismo familia es muy feo. Por eso es que yo me salí por aquí".

Parámina dijo: "Bueno nosotros somos otra gente. Nosotros podemos hacer guerra con él. Bueno ya que usted vino aquí vivir con tierra de nosotros".

Ya entró tierra de ellos y de allí Himuri siguió. Entró a casa de Makúruwa. Lo mismo el preguntó: "¿Qué viene usted a hacer aquí?".

Entonces el habló lo mismo que donde Parámina. Llegó donde Yechámina. Dijo lo mismo y le contestaron lo mismo. Siguió a casa de Namaná Kiña Ukétana. En todas las casas le preguntan: "Si va a hacer guerra con Ka'amari * entonces nos lleva a nosotros a hacer guerra con ellos".

El dijo: "Muy bien".

Ellos entregaron la chagra para Himuri. Todas chagra piña y coca. Ellos hicieron maloca para Himuri. Ellos entregaron para Himuri toda clase de que tenemos ahorita: yuca brava, coca, piña⁴⁰.

VIII

Himuri decide regresar por sus pertenencias (yuca, piña, coca) acompañado por sus aliados. Llega adonde Kumayá, cuidandero puesto por Ka'amari* en el camino de regreso. Kumayá se muestra conciliador con Himuri pero envía a uno de sus hombres, bajo un pretexto, a avisar a Ka'amari*. Este ordena que se organice un baile en casa de Kumayá y se emborrache a la gente de Himuri y también que se le haga comer de la carne de animales que el pondrá en las trampas del emisario. Kumayá ordena rallar piña para hacer guarapo. Cuando las gentes de Himuri está comiendo la carne viene pensamiento de Ka'amari* como tigre y les roba el corazón. Ka'amari* se pone en camino. En casa de Kumayá la gente de Himuri suelta las armas, se alista y el baile se inicia. Llegan silenciosamente Ka'amari* y su gente la cual comienza a entrar disimuladamente cuando los hombres de Himuri están borrachos. Finalmente entran Ka'amari* y el resto de su gente y matan a todos, con excepción de dos hombres que huyen a avisar a los hijos de Himuri y sus aliados sobre lo sucedido. Estos se preparan para la guerra.

Aquí estuvieron muchos años. Pero la piña era de otros y no tenían derecho a hablar como si fuera piña de ellos.

Entonces ellos pensaron. Como no tenían miedo de Ka'amari* porque había mucho personal, hablaron entre ellos mismos. Himuri pensó, El dijo: "Más bien vámonos a traer cosas de nosotros que dejamos allá".

"Bueno vámonos".

Cuando ya salieron de casa a traer cosas, Himuri habló con Ñamaná Kiña Ukétana: "Vamos a traer cosas de nosotros que nosotros dejamos".

Ñamaná dijo: "Muy bien vamos con usted".

Siguieron. Entonces razón vino a casa de Ka'amari* que ellos iban traer las cosas de ellos (Cuando la gente de Himuri abandonó casa y chagra entonces Ka'amari* ordenó construir allí otra maloca para cuidar las cosas. El cuidandero llama Kumayá. Ka'amari* mandó hacer una maloca nueva para él en Yamata, ya lejitos). Su pensamiento salió por

⁴⁰ Manihot sp.; Eritroxilón coca; Ananas sáttivus.

el camino y recorrió largo de éste y pasó por casa de Parámina, Makúruwa, Yechámina y Ñamaná y luego llegó a maloca de Himuri. Pensó que van a hacer ellos y supo que ellos iban a regresar por sus cosas. Mandó razón a Kumayá: "Si ellos vienen manda avisar".

Himuri cogió gente de Ñamaná, Yechámina, Makúruwa, Parámina y se fueron a casa de Himuri a traer cosas que se quedaron allá. Ese día sonaba cuando gente hacía guerra como un heloka'ahiwa⁴¹.

Ka'amari* dijo: "Ya viene ellos".

Con eso no más adivinó el. Kumayá, él sabía también. Pensamiento de él adivinó. Dijo: "Mañana los jóvenes no salen a pescar".

Ese día no salieron. Ese día amanecieron. Kumayá dio órdenes que no saliera nadie de su gente. Así fue. El camino de ellos era derechito para ver si viene enemigo. Uno salió afuera y miró que ellos venían. El oía que sonaban pasos de esa gente, pero lejos. El oyó pero no hizo caso primero. Más duro sonaba. Se levantó, miró y vio gente. Corrió y entró a la maloca. Dijo: "Ahí viene gente, mucha gente. Parece fueran hormigas". Y salió a mirar por la ventana⁴².

Makúruwa tenía flecha Isihila⁴³ y Himuri también.

Los que estaban en maloca de Kumayá iban a coger flechas. Pensó Kumayá ese rato. El miró mucha gente allá. Dijo: "No cojan armamento. No cojan flechas. Deje que ellos vengan a ver que van a hacer a nosotros".

Y Kumayá sabía que ellos no va a hacer nada. Otros que estaban ahí con el dijeron: "El nos va a matar, él nos va a matar!".

Kumayá dijo: "No cojan. Hagan caso. Deje que ellos hagan como ellos quieren".

Estaba con ellos hombre al que rajó la cabeza primero gente de Himuri. Hombre que llamaba Cabeza de Algodón.

Ya gritó Himuri. Cuando entró en la maloca dijo: "Vengo a buscar cosas mías. Pero yo no vengo a buscar mío porque es mío. Nadie va a mezquinar o hacemos guerra".

⁴¹ Cuando flechaban a alguien con veneno temblaba y este temblor sonaba a lo lejos como un trueno suave.

⁴² Las ventanas de una maloca son pequeños orificios recortados en las secciones de la pared.

⁴³ Lanza con sonajero en la punta.

Kumayá no habló todavía. Dijo Himuri: “¡Mi hermano mi hermano todavía usted vive aquí!”

Kumayá contestó con buen genio: “Sí todavía estoy aquí mi hermano”.

Himuri venía todo verraco. Ahí entraron y llenaron esa maloca toda. Cada uno que entraba decía: “Yo vengo aquí a buscar pelea porque yo soy otra gente. Hay algunos que quiere pelear entre misma familia, pero yo soy otra gente. Vengo buscar pelea porque pelea es para mí como si fuera comida mía. Como yo soy gente no tengo miedo a nadie”.

Y Kumayá no habló todavía. Himuri habló: “Yo vine ahora acá a buscar cositas mías. Porque yo llegué casa de otra gente me entregaron cosas de ellos. Por eso yo vine a buscar cosas mías”.

“Muy bien mi hermano. Aquí están cosas de ustedes, porque usted hizo guerra con mi hermano mayor no conmigo”.

“Sí”.

“Y usted cierto peleó con mi hermano mayor hace años yo no sé nada de eso”.

“Sí porque esas cosas que vengo a buscar nadie no va a mezquinar porque toca pelear”.

“Sí esas cosas tuyas quién va a mezquinar”.

“Sí por eso es que vengo con toda mi gente a llevarlas”.

Entonces ya puso banco y se sentó. El resto de gente no quiso sentar. Quería pelear. Eso es malo no sentarse, ahí como hormiga. Andaban para aquí y para allá con flecha en la mano y escudo en la mano. Kumayá saludó a ellos: “Como usted viene por aquí. Viene rápido o piensa durar”.

“No yo ando como yo quiero”, dijo Himuri, “porque no tengo miedo”.

“Bueno”.

Ahí acabó de saludar gente de Himuri. Saludó todos ellos. Se paró Kumayá y habló a mujer de él: “Ponga tucupí, casabe”. Mi hermano coma tucupí”.

“ Salsa hecha con jugo de yuca brava cocinada con ají, pan de yuca brava.

“Bueno”.

Pero se fue a comer tucupí sin soltar esas flechas.

“Ya comí mi hermano. ¿Donde vive ahora mi hermano mayor?”

“El vive lejos de aquí”.

“Bueno, ¿qué hace?”

“No, él vive casa de él”.

Eso no más preguntó Himuri. Ya cogió banco de él Kumayá y habló con él: “¿Cuando usted salió su casa?”

“Yo salí tiempo. Yo salí fui aquí mi casa. Es culpa de mi hermano mayor yo fui a vivir casa de otra gente, porque mi hermano me hacía malo. No pensaba que yo era hermano de él. Yo hice mi casa allá casa de gente. Me entregaron cosas pero no es de nosotros por eso yo vengo a sacar cosas de nosotros, yuca, piña, coca. Aquí cosas de nacimiento de nosotros”.

“Si, eso es cierto, porque hermano mayor hizo mal hecho ustedes. No es culpa mía. Por eso yo vine a hacer maloca aquí para cuidar cosas de ustedes”.

Se fue quitando la rabia de Himuri. Empezó a las seis a hablar con ellos y eran las doce ya. Kumayá dijo: “Bueno, mi hermano, ya que usted viene a llevar cosas tuyas, usted dijo no viene rápido sino despacio como usted quiere. Mañana vamos a coger coca. Después que cogemos coca usted va a llevar todas cosas tuyas”.

“Bueno mi hermano como usted quiere. Dije que yo ando como yo quiero. Vamos a coger coca después será que yo me voy”.

Kumayá después que saludó pasó junto de “Cabeza de Algodón” y rápido y bajito dijo no más dos palabritas: “Rápido lleva razón a Ka' amari*”. Luego habló duro: “¡para que usted vea como esa gente sabe mucho!”

Llamó duro al “Cabeza de Algodón”: “Mire aquí no hay ceniza. Meta viaje ahorita a traer ceniza de guarumo”.

* Las hojas de guarumo (*Cecropia* sp.) se queman para obtener ceniza, que se mezcla con el polvo de coca.

“Bueno” dijo duro Cabeza de Algodón “muy bien”.

Todos en la maloca oyeron.

Ya era la una de la mañana. Esa gente no durmió. Prendió popai⁴⁶. Salió Cabeza de Algodón. Amaneció a mitad de camino. Siguió de día y empezó a gritar. Ka'amari oyó. Contestó. Cuando iba llegando iba gritando. Salió uno de la maloca: “¿Qué pasa?”.

“No, no” dijo, pero ya muriéndose con tanto correr, “escuche, escuche que llegaron ayer Himuri!”.

Así habló y entró en maloca. Ka'amari * estaba en jaula⁴⁷. El salió y saludó a Cabeza de Algodón. Este dijo: “Mire que llegaron ayer Himuri. Venían a buscar cosas de ellos. Pero mucha gente”.

“Ahh” dijo Ka'amari *.

Hizo así mano⁴⁸. Estaba más contento. Dijo: “Ahora sí. Muy bien. ¿Qué usted viene a hacer?”

“Yo vengo a traer hojas de guarumo para mezclar coca y traer al mismo tiempo razón para usted”.

“¿Qué usted tiene ahí en camino?”

“No capitán, tengo dos trampas”.

Con piedras a'apikesí (Piedra brujería, piedras para brujear) Ka'amari * puso armadillo y borugo⁴⁹ en trampa de Cabeza de Algodón. Dijo: “Muy bien. Cuando usted llega con esa cacería que encontró en trampa, que no vaya a comer usted ni ninguno de mi familia. Ese es todito para ellos. Cuidadito van a comer”.

“Muy bien”.

“Cuando usted llega ud. va a decir: cuando yo estaba cogiendo ceniza, como a las siete de la mañana oí sonar manguaré⁵⁰ hasta las ocho.

⁴⁶ Sección de un tronco resinoso que se usa como antorcha.

⁴⁷ Pequeño cuarto, armado en el interior de la maloca, en donde el capitán tenía el privilegio de aislarse.

⁴⁸ Se frotó las manos una con otra y luego se golpeó la mejilla con pulgar e índice.

⁴⁹ *Dasyplus novemcintus*; *Cuniculus* paca.

⁵⁰ Tambor ceremonial.

Oí estaba tocando ihuná⁵¹. Diga a Kumayá: mi hermano está guarapeando, vamos a guarapear juntos. Diga a Kumayá que ralle mucho guarapo para emborrachar todos. Que queden bien borrachos y luego vamos a matar a ellos”.

Ahí ya se fue Cabeza de Algodón. Ya eran como las once del día.

Mientras tanto que se fue Cabeza de Algodón a avisar, en maloca de Kumayá amanecieron. Las mujeres hicieron harto casabe. Tres, cuatro montones. Por la mañanita gente de Kumayá salieron a bañar. Pura gente de él porque había ahí enemigos, por eso ellos se salieron compañeros. Después salieron gente de Himuri y después otros. Así cambió. Después pusieron medio de maloca tucupí y montones de casabe. Y no soltaban esas flechas. Kumayá dijo: “Como tucupí mi hermano”.

Ya estaba calmada rabia de Himuri, en cambio otros si no, nada. Ellos querían pelear. Acabó rápido casabe. Después ya el bajó coca de él. Por eso coca de nosotros se necesita para recibir gente en maloca. Así hacían antiguos. Si no hay coca no se puede hablar bien. Le da vergüenza a uno. Hasta ahora todavía eso. Después dijo: “Bueno hermano vamos a coger coca a mambear esta noche después usted se va”.

Himuri dijo: “Muy bien hermano vamos”. Y habló con gente de él: “Vamos a traer todos coca”.

Gente de Himuri salió en una sola fila hasta que llegó a orilla de chagra. Otros formaron otra fila. Así hasta cinco hileras de coca llenas. Cogieron un ratico. Cogieron todo pero rápido. Entonces Kumayá dijo a Himuri: “Mi hermano diga de joven cada hombre lleva dos piñas para rallar. Cuando vamos a hacer coca vamos a tomar”.

“Muy bien. Escuche joven, todos uds. va a coger dos piñas cada mano, para tomar cuando vamos a hacer coca”.

Bueno cogieron rápido. Pusieron rallar y otros que va a tostar coca. Bueno y ya ese tiempo esperando ese hombre se fue a avisar ellos rallaron hasta la mitad de hitaná⁵².

Himuri pensaba por qué no llega rápido Cabeza de Algodón. Seguramente llevó razón que yo llegué a ellos. Estaba echando ojo al camino.

⁵¹ Tonada que anuncia Ihu “baile con lanzas”.

⁵² Canoa pequeña para fermentar guarapo. Hoy en día el guarapo se prepara en una olla de barro de menor capacidad.

Cabeza de Algodón fue a mirar trampa de él. Ahí estaba armadillo grande muerto. Más para allacito siguió fue a mirar otra. El miró ahí estaba borugo muerto. Ya dos cacerías. Siguió y llegó al rastrojo. Hizo catalijano grande más alto que él y lo llenó de hojas de guarumo y echó en la mitad armadillo y borugo. Siguió cargando.

Otra vez Himuri preguntó: “¿Por qué no llega Cabeza de Algodón, será que fue a avisar capitán de él?”

Kumayá dijo: “Ese porquería tiene que traer algo. Por eso es que se está demorando mucho”.

Ellos estaban echando ojo al camino por donde se fue Cabeza de Algodón. Al ratico ya el sol alumbró esa maloca. Ya era como la una. Cuando llegó Cabeza de Algodón ya estaba el guarapo. Ellos miraron que llegó. Lejos venía ya. Gritaron: “Ahí viene Cabeza de Algodón”.

Miraron que venía bien cargadito con un catalijano lleno. Entró maloca todo cansado, sudando. Llegó todo afanado. Puso bulto que cargaba. Sacó armadillo por el rabo y lo puso en la mitad de maloca. Metió mano en el catalijano y sacó borugo. Y todo mundo esa gente que estuvieron ahí estaba mirando. Habló ahí Kumayá: “Mírelo, mírelo, ahí está. Porque este porquería no les digo tiene buen pensamiento, por eso es que estaba demorando mucho él”.

“Bueno” dijeron todos.

Ahí Cabeza de Algodón habló: “Capitán esto es cacería. Es muy trabajoso matar por eso que yo estaba demorando mucho. Ahí está cacería. Eso es porque yo soy bueno. Sé que llegé mi familia, conseguí cacería para comer ellos”.

Los que estuvieron ahí maloca estaban muy contentos porque tenían hambre. Y habló ese Cabeza de Algodón. Habló duro: “Capitán, yo oí el capitán de nosotros estaba tocando manguaré. Llegué mañanítica en el rastrojo. Yo oí que tocó manguaré *yukuna*⁸⁸ hasta las ocho de la mañana. Después se quedó callado. Después yo oí *ihuná*”.

“Oigan”, dijo Kumayá “ese es muy trabajoso guarapear que está guarapeando capitán de nosotros. Hacemos baile igual está bailando ca-

⁸⁸ Tonada más bien general del tambor ceremonial (anuncia peleas, muertes, etc.).

pitán de nosotros. Aquí nosotros también hacemos baile. Ya que Cabeza de Algodón mató esa cacería vamos a hacer baile bien. Vamos formar baile nosotros bien ya que ustedes están aquí”.

Himuri dijo: “Muy bien hermano”. “Manda muchachos a traer harta piña”.

“Ya está”.

Ahí mismo salieron. Amontonaron canastados junto de *hitaná*. Rallaron pero rápido piña. Estaba reventando fuerte fuerte”. Dijo Kumayá: “Váyase monte traiga *pupura'ala*”. Vamos formar baile nosotros, baile grande”.

“Sí” dijo Himuri. “Esto es verdad. Vamos a hacer baile de nosotros porque yo nunca hice ese baile grande. Hasta ahora sí yo voy a bailar. Porque hay cacería que mató Cabeza de Algodón y mucho guarapo está bueno”.

“Ya que está bailando capitán de nosotros vamos a bailar grande porque nada hace falta. Hay carne, casabe, coca, guarapo”.

Cuando Cabeza de Algodón pasó junto de Kumayá le dijo hablando rápido para que ellos no escuchen: “Esa cacería que yo traje capitán dio orden que no comía nada. Para ellos todo”.

Kumayá oyó calladito. El mandó a hacer casabe mucho. Cuatro montones de casabe más altos que uno. Después mujer de Kumayá bajó cacería cocinada, como cuatro platonos de barro. Dio mucho a Hirumi. Sacó todo cacería no dejó para él ni un granito. Puso en la mitad de maloca y llamó a Hirumi. Dijo: “Mi hermano ahí está toda comida que voy a entregar a usted para que ud. baile después. Porque baile no es juego. Por eso yo entrego para usted para que baile”.

“Muy bien mi hermano. Así eso es cierto usted me dio ese carne y casabe para yo bailar después baile grande. Bueno muy bien y muchas gracias”.

⁸⁹ Cuando el guarapo esté fermentado hace un ruidito peculiar.

⁹⁰ La flor de la palma milpesos (*Jessenia bataua*) tiene forma de cartucho y es dura, se usa como instrumento musical golpeándola con un palito.

Y todavía los enemigos tenían flecha y no soltaban. Ya recibió Himuri. Le entregaron tres olladas de caguana⁶⁰. Himuri habló: "Mire, todos que estamos aquí que vinieron conmigo vamos a comer, vamos bailar después. Deja todo armamento porque armamento no es comida".

Bueno amontonaron al lado de *pahí numaná*⁶¹ adentro lanzas y escudos. Llegó a un tercio de hojas a ambos lados de *pahí numaná*⁶². Ellos estaban ya con las manos limpias. Eso última cosa que comieron. No sabían que es lo que va a pasar allí. Se pusieron a comer.

Mientras tanto que estaban comiendo ahí, Ka'amari * metió pensamiento con esa cacería que él mató. Ellos comieron pensamiento de él para que ellos no viven más. Subió pensamiento de él en el cielo y hizo sonar trueno pero duro. El tiempo estaba bueno pero sonó duro pum. Pensamiento de Ka'amari * fue que mató todos en el cielo. Himuri no sabía que Kamari * estaba haciendo. Al ratico salió tigre ahí. Brinco en la maloca. Cuando ellos dijeron "mire tigre ahí regresó" entró pensamiento de Ka'amari *. Cuando ellos gritaron "¡tigre, tigre!" ahí mismo tigre salió afuera de casa. Ese entró a comer corazón de todos los que estaban ahí. Solamente ellos se pararon no más. No hicieron caso del tigre y se sentaron otra vez. Siguieron a comer otra vez. Rápido acabaron casabe porque había mucha gente. Acabaron de comer.

Ahí ya Ka'amari * vino a casa de Kumayá con su familia, gente de él. A estas horas⁶³ ya se estaba acercando a casa de él.

Pusieron coca y llamó Kumayá a Himuri: "Mambee ese coca mi hermano para que usted baila ahora".

"Muy bien mi hermano, como usted da órdenes. Vamos a bailar ya que usted hizo comer nosotros bien".

"Muy bien ahora usted baila en mi maloca para yo mirar. Bueno ahí está coca".

Himuri llamó gente que venía con él: "Ahora sí. Ya que hermano mío dio órdenes vamos a bailar baile que llama *pupu'urá*."

⁶⁰ Masa de yuca brava cocinada en agua para formar una bebida espesa.

⁶¹ Puerta principal de la maloca.

⁶² Evidentemente era una gran cantidad de armamento ya que se formaron dos montones que sobrepasaron la pared y alcanzaron el techo.

⁶³ A eso de las cinco de la tarde.

Ahí mismo se pusieron a gritar. Se amarraron de blanco⁶⁴. Después se pusieron plumas. Después tocaron *luí luí*⁶⁵. Cogieron *poponá*⁶⁶ y se lo pusieron atrás. Se pintaron. Capitán tenía puesto *tú hi'ilá*⁶⁷ y *kamá*⁶⁸. El tenía el banco *etapá* en mano.

Corrieron haciendo sonar pepa *wáya*⁶⁹. Ahí mismo agarraron bancos todos y corrieron encima del tablón⁷⁰. Se sentaron al otro lado. Cambiaron cara. Se sentaron ahí todos. Metieron *pupura'ala* debajo del brazo y todos tocaron con un palito. Sonaba duro. Luego ahí dejaron. Ahí ya cantaron ellos. Ahí siguieron cantando ellos *pupu'urá*. Terminaron de cantar y ahí se sentaron y luego tocaron *pupura'ala*. Cuando ellos estaban bailando estaba tocando el manguaré lo mismo.

Ya eran como las seis y media. Ahí llegó Ka'amari * con toda familia, escondido para que ellos no mira.

Kumayá le dio a Himuri guarapo amargo y caliente. Ellos estaban sentados en los bancos sin mover porque es prohibido cuando uno está bailando. El tablón estaba lleno de gente y sobraba todavía gente. Ahí tome esa gente guarapo. Por fin borrachó esa gente. Entró gente de Ka'amari * a ayudar a repartir guarapo porque había mucha gente. Gente de Himuri no se dio cuenta porque estaban muy borrachos. Estaba llena la canoa de guarapito muy caliente. Ka'amari * dijo: "¡Haga tomar bastante guarapo a esa gente. Vamos a matar".

Ka'amari * estaba joven todavía. Y tomen y tomen. Se acabó primer *upichina*⁷¹. ¡Después se acabó segundo *upichina*, pero zumo bravo! Ahí iba cayendo gente borracha cuando bailaba. A las siete ya estaban cayéndose esa gente. Siguieron todavía a bailar. A las ocho, mitad de la

⁶⁴ Las muñecas, los antebrazos, la cintura y los tobillos.

⁶⁵ Una clase de flauta.

⁶⁶ Carcaj para plumas.

⁶⁷ Adorno de plumas que se amarra al cabello, insignia del capitán.

⁶⁸ Tejido especial de cumare (*Astrocaryum*) para el antebrazo. También insignia del capitán.

⁶⁹ Con semillas de *Cayaponia kathamophora* vacías se hacen especie de cascabeles, los cuales amarrados a una cuerda se anudan alrededor de los tobillos.

⁷⁰ Sección de un tronco que se coloca sobre el piso de la maloca durante los bailes. Los bailarines lo golpean duro con los pies produciéndose en esta forma un sonido peculiar.

⁷¹ Filtro tubular abierto en ambos extremos para separar el zumo del afrecho. Se coloca vertical dentro del recipiente. Como la canoa tiene amplia capacidad, le caben varios de estos filtros.

gente estaba caída. Ya estaba cabeceando Himuri. Ya hizo burla de que mató ese hermano de Ka'amari *: "Tigre mató ese hermano de Ka'amari *, tigre mató hermano de Ka'amari *".

Kumayá dijo: "No cante eso. Cuidado esa pelea pasó tiempo".

Pero no hizo caso. Siguió cantando aunque sentado.

Ahí mismo salió Ka'amari * con macana en la mano. Formaron dos líneas de ese. Ka'amari * dijo: "¿Cómo hacemos con esa gente la mata-mos con flecha o con garrote?"

Kumayá dijo: "Con garrote".

Formaron cada uno con macana y Ka'amari * se paró al frente de Himuri. Ya habló Ka'amari *: "Himuri Himuri ahora párese vamos a pelear con usted. A usted le gusta pelear".

Ahí mismo soltó macana en cabeza de Himuri y Himuri solo dijo: "Bueno, pues".

Los otros de Ka'amari * le dieron a los de Himuri. Los mataron a todos. Afuera había solo dos gentes de Himuri cuando oyeron gritos de mujeres.

Ka'amari * dijo: "Ahí está lo que usted quería. Ya que ustedes vinieron a llevar cosas que ud. venían a buscar, llévase y váyase tranquilo".

Pero Himuri ya estaba muerto.

Los dos que se huyeron avisaron en maloca: "Ka'amari mató toda gente".

A todos avisaron. Los hijos de Himuri de Parámina de Yechámina y de Ñamaná, todos hijos de ellos dijeron: "Vamos a bañar ahora. Ya estamos grandes vamos a hacer guerra ahora. Como ellos acabaron nuestros papás vamos a acabar con ellos".

Ahí cogieron popai. Toda la noche bañaron ellos. Bañaron dos meses todavía hasta que ya ellos quedaron muy fuertes, muy bravos. Ellos arrancaron palos gruesos, rompían bejucos.

Ka'amari * pone sobre aviso a Luariya, su aliado. Sus enemigos llegan de noche y matan a Ka'amari ** y Papukúa * dos de los hijos de Ka'amari *; el tercero huye. Llega Luariya. Los enemigos rodean la maloca y las gentes de Ka'amari * salen; finalmente matan a casi todos los enemigos y luego lloran a los hijos de Ka'amari *. Reaparece Maka'u el hijo que había huído.

Ya estaba viejo Ka'amari *. Tenía tres hijos ya brujos: Maka'u Matapi, Ka'amari Matapi**, Papukúa Matapi*. Había otra gente paisanos de Ka'amari*, llamada Luariya. Ka'amari* les dijo a ellos: "Cuando ellos vienen a pelear conmigo voy a tocar manguaré".

"Bueno" ellos dijeron.

Ka'amari* ya sabía razón que ellos viene a hacer guerra porque Ka'amari * mató papá de ellos. Dijo: "Que ellos venga a pelear conmigo acá para no meter viaje muy lejos a pelear con ellos. Deje que ellos vengan, porque ellos son muchachos, papás viejos los maté todos, para que ellos viene a dejar huesos junto de papá de ellos".

Ellos duraron poco tiempo. El pensamiento de Ka'amari * sabía que ellos va a venir ya. Ka'amari * ya estaba viejito. Hijos de él ya estaban hombres, ya pueden pelear.

Entonces ya ellos vinieron a hacer guerra con Ka'amari*. Ya ellos venían.

Ese tiempo ellos levantaban a la una de la mañana. Y fueron a bañarse dos hijos de Ka'amari*: Papukúa* y Ka'amari**. Maka'u quedó durmiendo. Ya ellos se acercaban a orillas de quebradón. Estaban bañando. Y gente que vino a pelear estaba ahí mirando. Como era de noche solamente miraban que movía agua. Así ellos bañaron una hora así de noche. Hasta que ellos salieron gente que vino a pelear no podía mirarlos porque ellos son brujos.

Entraron en maloca. Se pusieron a calentar debajo de papá de ellos junto de fogón. Los que venían a pelear se acercaron a mirar por medio de cerca de maloca. Miraron bien y dijeron: "Yo voy a flechar a ese hombre".

Y Ka'amari** estaba acostado en chinchorro **. Uno de ellos sacó flecha y por medio de cerca flechó bien en medio de piernas de él **. Ese veneno es bravísimo. No duraba uno ni diez minutos. Apenas lo flecharon dijo: "Ay gente me flechó".

** Una clase de hamaca.

** A Ka'amari ** hijo.

Y cayó muerto. De una vez cayó boca arriba muerto. Apenas que ese hombre gritó salió corriendo ese Maka'u. Se quedó un solo Papukúa. Ahí levantó Ka'amari* viejito. Se murió hijo de él que era tocayo. Se murió jovencito. Se levantó Papukúa*. Miró su hermano muerto. Miró que no estaba Maka'u mayor de él. Dijo: "Qué vaina esa gente mató mis hermanos. Quedé solo único".

No habló más Ka'amari*. Ya estaba viejito. Papukúa* dijo: "No quiero quedar solito. Voy a alumbrar gente para yo flechar".

Enemigos de ellos estaba en el puerto al otro lado de la quebradita. Eran como las cuatro de la mañana. Papukúa* cogió de la pasera⁷⁰ un poco de popai, lo puso en la mitad de la maloca. Corrió sacó flecha y un escudo, prendió popai. Salió afuera de la maloca. Ka'amari* no habló ese ratico. Ya estaba viejito.

Salió Papukúa*. Le dio rabia no aguantaba. Fue al puerto alumbrando con popai. El que flechó a Ka'amari** se fue de la maloca a un árbol de *vera*. Cuando venía Papukúa* alumbrando no vio ese hombre lejos pero el hombre si lo vio. El que estaba parado atrás de bamba⁷¹ lo miró bien. Estaba parado en lo oscuro. Sacó flecha y ahí mismo lo flechó. Ahí mismo corrió Papukúa* atrás diciendo: "Ay gente me mató".

Corrió y se metió a la maloca y cayó muerto. Ya ahí se murieron los dos hijos de Ka'amari*. Ahí casi que nosotros perdemos si no estaba Maka'u.

Ahí corrió Ka'amari* y tocó manguaré para llamar a paisano de el Luariya.

Ahí mismo tocaron manguaré como para hacer guerra. Ahí mismo Luariya vinieron de noche.

Y esa gente estaba todavía en el puerto. Ellos todavía no siguieron. El que mató hijos de Ka'amari* dijo: "Yo maté dos".

Entonces entró Luariya en esa maloca de Ka'amari*. El dijo "Paisano paisano usted por qué toca ese manguaré".

"Yo toco manguaré porque esa gente ya mataron hijos míos ambos".

⁷⁰ Especie de repisa armada entre cuatro estantes de la maloca.

⁷¹ Las raíces de ciertos árboles sobresalen del suelo y son tan anchas que fácilmente pueden ocultar una persona.

"Muy bien".

"Porque ya ellos mataron hijo mío. Noche mismo ellos mataron".

Ka'amari* pasó esas dos ollas de veneno bravísimo *ha'apá*: "Ahí está veneno mío, usted va a untar bien con flecha".

Había un hombre patojito⁷². Le dijo Luariya: "Usted no sirve para matar gente".

Ka'amari* dijo: "Qué es lo que usted está diciendo".

Untó veneno Luariya a la flecha y dijo: "Ya estuvo".

Untó todo así con seis flechas que tenía. Acabaron de untar flechas. Ya va ameneciendo. Ka'amari* pensó quien va a ganar guerra. Buen rato pensó. Ya sabía que Luariya va a ganar esa guerra. El no lloró todavía cuando murieron hijos de él, es peligroso que ellos pierdan esa guerra. El brujó una mata de *isihila*. Llamó a todos los que iban a hacer guerra. Los llamó todos Luariya. Dijo Ka'amari*: "Venga acá".

Cogió ese tizón, quemó la mata que estaba brujada. Dijo: "Agarre su mano así"⁷³.

Acabó. Se sentó otra vez a brujar con piedra *ha'apikehi*. Acabó brujar, dijo: "Venga a sacar todo para que usted mira quien va a perder esa guerra. Mire, mire".

Cogió dos piedras y sopló sobre el escudo⁷³. Si las piedras al dar la vuelta se chocaban quería decir que iban a perder la guerra. Pero si las piedras se cruzaban quería decir que se iba a ganar la guerra. Las piedras se pasaron, quería decir que iban a ganar la guerra.

"Ya miraron" dijo él, "No tengan miedo porque ustedes van a ganar la guerra".

Luariya dijo: "Muy bien".

⁷² Persona pequeña o niño.

⁷³ Ordenó ponerla sobre el humo.

⁷³ Colocó las dos piedras sobre la superficie del escudo, una junto a la otra y las sopló. Las piedras se movieron en círculo en direcciones opuestas hasta encontrarse otra vez.

Ya estaba aclarando ahí. Salieron nietos de Himuri y etc., etc., y se colocaron⁷⁴. Sacaron flechas y las botaron por *luiluma*⁷⁵. La gente de Ka'amari * se metió por el lado de *pahi numaná*. Lo mismo por *mu'urú numaná*⁷⁶ abriendo campo para que las flechas no les llegaran.

Después que ellos taparon la maloca habló nieto de Himuri: "Ka'amari * Ka'amari * vengo a hacer guerra con ustedes. Usted que mató papá de nosotros".

Ka'amari * dijo: "Muy bien que usted vinieron aquí, porque usted vinieron lejos a meter viaje a dejar huesos cerca a los huesos de su papá. Para no meter viaje tan grande ustedes mismos vinieron".

Ahí mismo cogió Ka'amari * escudo: "Ahora si voy a tomar zumo de hormiga que llama *huina* ("Como había tanta gente le puso nombre de hormiga")".

Ahí mismo salió Ka'amari * por *pahi numaná* solito y dió vuelta a maloca. Cuando llegó a *pahi numaná* el saltó otra vez en maloca.

Habló ya Ka'amari * a Luariya: "Ahora si ustedes salgan".

Ahí salieron en una sola fila. Cada hombre se sentó⁷⁷. Pero de una vez los acabaron. Porque brujería, acabaron con una fila. Se pasaron a donde estaban éstos y lo mismo acabaron con la segunda fila. Lo mismo rápido acabaron. Abrieron esa segunda fila y acabaron con la tercera. Ahí se asustó esa gente: "Imposible como ellos acaban tan rápido nosotros".

Abrieron a última. Alcanzaron a matar más de la mitad. Quedaron muy poquitos. Ahí si ellos volaron. No podían aguantar más. Se huyeron por el camino que salía de *pahi numaná*. Ahí salió el patojito y flechó al capitán. Un poco se huyeron y ahí quedaron montones de muertos. Entró Luariya en maloca. Entonces Ka'amari * habló: "Ya paisano ustedes ya hizo guerra con esa gente que mataron mis hijos".

Luariya dijo: "Si nosotros hicimos guerra pero será que nosotros no hicimos nada porque había mucha gente. Por eso será que nosotros no hicimos nada a esa gente".

"Bueno muy bien. Ahora usted cargue muertos para yo mirar".

⁷⁴ En cinco filas concéntricas alrededor de la maloca.

⁷⁵ Aberturas en la cumbrera de la maloca.

⁷⁶ Puerta doméstica de la maloca.

⁷⁷ Se acuclilló detrás de su escudo.

Puso uno primero en *pahi numaná* y luego otro hasta que dieron vuelta a la maloca por dentro. Faltó un capitán para llegar bien lleno. Dijo Ka'amari *: "Faltó un capitán eso no es que ustedes mataron?"

El patojito habló: "Yo fleché un capitán. Seguramente porque yo soy patojito no hice nada será".

"Vaya mire pronto si usted mató".

Se fueron a mirar. Ahí encontraron muerto. Lo encontraron en camino. Ahí pusieron. Estaba contento Ka'amari *. Dijo: "Ahora si usted puede visitarme" (Quiere decir llorar conmigo).

De uno a uno ellos fueron a llorar con él. Ellos lloraban y Ka'amari * lloraba: "Hijo mío, hijo mío".

Todos. Luariya lloró con él. Después que acabó de llorar dijo: "Ahora si usted me saca para mi dientes de gente toditos".

Había un pocito ahí y ellos limpiaron esos dientes.

Después que acabaron de matar gente, aparecía ese porquería de Maka'u. Dijo ahí mismo Ka'amari *: "Donde esta usted sinvergüenza. Usted no sirve para nada. Ahora voy a matar a usted".

Corrió rápido y fue a arrancar una flecha. Luariya corrió, atajó a Ka'amari *, defendió y no dejó matar. Dijo: "Ya que nosotros matamos tanta gente como usted va a matar ese único hijo suyo".

Se paró Ka'amari *. Ya estaba viejito. Dijo: "Si no estaba ese mi paisano lo mataba a usted".

Ka'amari pensó, no quiso matar más hijo. Ya se salvó. Entonces cogieron y pusieron al pocito Aisa'awa⁷⁸. Ahí ya ellos entregaron diente de esa gente a Ka'amari *. Los cogió para él.

Entonces Ka'amari * dijo: "Ahora ya que usted mató gente pago de hijos míos que ellos mataron, aquí está *ta'aperi* (aquí estoy tigre). Déjeme solo verá *ta'aperi* va a pensar como es que va a hacer ellos.

Ahí se fueron ya casa de ellos. Ahí todo el día pensamiento de Ka'amari * iba a matar toda esa gente que quedaba. Toditos toditos iba a matar hasta ahora no quedaba esa gente que había mucha.

⁷⁸ Es un lago de agua negruzca.

Maka'u consiguió mujer en la familia de Tupia y tuvo tres hijos: Ka'amari ***, Papukua ** y Nueri *. Ka'amari * estaba ya viejo. Manumeke'ené y no reservó la porción que le correspondía a Ka'amari *, pero éste cuyo pensamiento salía todas las noches como tigre a vigilar que comía su familia se entera y organiza una celada al primero. Ka'amari * como tigre mata a Manumeke'ené pero antes de morir éste lo hiera, con flechas que Ka'amari * le había entregado para ese fin, y el tigre muere y con éste el "pensamiento" de Ka'amari *. Este en la maloca se prepara a morir: "piensa" el futuro de su gente y trata de entregar a su hijo sus elementos de brujería, pero éste los rechaza. Manda quemar el cadáver del tigre y finalmente muere.

Ahí si ya Maka'u consiguió mujer. Era familia Tupia⁷⁹. Ahí ya tuvo hijos: Ka'amari ***, Papukua ** y Nueri *. Por eso fue que Ka'amari * no enseñó a nietos hijos de Maka'u, porque ellos estaban pequeños.

Ya estaba viejito Ka'amari * el que nació Nacimiento. Ya va a acabar la vida de él. El acabó mucha gente. Cuando ya acabó toda esa gente dijo: "Ya estoy viejo. Ahora el mismo familia no tiene que comer solito cacería porque yo estoy viejo, yo no puedo conseguir cacería para mí".

Ellos pensaban que ya iba a acabar vida de él, no respetaban ya a él, eran comelones. El pensamiento de él andaba toda la noche vigilando casa de familia de él a ver qué ellos comían. Ese viejito vivía todo el día durmiendo. A noche, toda noche, pensamiento iba a salir con tigre a mirar casa de toda familia. Así vivía ese hombre. Ya viejito, bien viejito, cabello de él blanco y barba blanca, cejas.

Entonces Manumeke'ené mató un armadillo mediano. La mujer de él cocinó. Después dijo: "Traiga olla para guardar para mi hermano".

Ella dijo: "Este es armadillo pequeñito, después usted mata grande, porque ese pequeñito no alcanza para nosotros. Por aquí no está su hermano. Está lejos".

Eran como las ocho de la noche. Pensamiento de Ka'amari oyó. Ahí mismo pisó duró afuera de maloca en el piso. Ellos comieron todo ese armadillo. Ka'amari amaneció. El dijo: "Nuyanihálomi⁸⁰ yo se que hoy viene cualquier mi hermano a dejar cosa para comer. Haga para mí casabe de puro almidón".

Ella dijo: "Muy bien".

Ella hizo. Después al día siguiente ella se fue para la chagra y Maka'u se fue a coger coca. A medio día llegaron. Llegó primero Maka'u. Fue a mirar, ahí estaba todavía casabe sin tocar. Se fue Maka'u a bañar. Cuando estaba en el puerto llegó mamá de él. Fue a mirar otra vez casabe. Estaba durmiendo todavía Ka'amari * en jaula. Maka'u entró ya a maloca. Dijo: "Será que no vino gente?"

Dijo mamá de Maka'u: "¿Será que no vino gente hoy por acá?"

Porque estaba todavía allí el casabe. Al ratico se levantó Ka'amari *. Carraspeó (hacer eso es malo para nosotros, para el que está oyendo, por eso mismo ahora cuando una hace *he he* otro contesta), y dijo: "Mijo ahora si me está haciendo muy malo mi hermano. Yo creo que yo no vivo este mundo ya. Vaya a avisar a su tío Manumeke'ené que venga coger coca porque yo se que ya no vivo más para comer *ipatú ilú*". Vaya diga ahorita que venga con usted de una vez".

"Bueno papá".

Se fue Maka'u. Llegó Maka'u a casa de Manumeke'ené. Dijo: "Mijo usted vino por aquí saludar".

"Si tío".

Manumeke'ené hizo comer todo, tucupí. Después cogió coca. Después que se sentó dijo Maka'u: "Yo vengo orden mi papacito ya pobre muy viejo mandó a mí acá que usted venga a coger coca para que mambee último. Que ya pensamiento de él dijo no va a vivir más con este mundo. Por eso es que yo vine a llevar a usted a coger coca".

Porque ese tiempo uno nunca puede negar porque si no lo mataba.

"Muy bien mijo. Vamos".

Se fueron. Maka'u llevaba flecha de él. Llegaron. Ka'amari * habló, ya no se oía bien voz de él: "¿Mijo ya usted fue?"

"Si papacito".

"¿Vino su tío?"

"Si".

⁷⁹ Después de pilar coca se cierne y el primer polvo que pasa es *ipatú ilú*.

⁷⁹ Tupía era "otra gente".

⁸⁰ Término en vocativo para esposa (madre de mi hijo muerto)

"Mejor yo saludo él. Mi hermano usted vino".

"Si".

"¿Sabe por qué yo mandé buscar a usted? Porque pensamiento mío ya es muy corto. Porque yo creo que no vivo con ustedes más. Por eso yo mandé llamar a usted para que saque harta coca con mijo para yo comer último".

"Bueno mi hermano. Lástima usted por eso yo vine para coger coca que usted mambea último con nosotros".

"Bueno todavía yo estoy aquí mi maloca. Usted sabe que uno viejo nunca sale ninguna parte".

"Muy bien".

Hasta ahí acabaron de hablar. Luego le hicieron comer tucupí y mambear. Después dijo Maka'u: "Vamos tío a coger coca".

Maka'u cogió canasto. Se fueron a traer coca. Después que se fueron se puso a dormir Ka'amari *. Ahí vino venado colorado²² del monte a la chagra. Ellos acabaron de recoger coca en dos filas. Regresaron y llegaron a la tercera fila. Iban por la mitad cuando llegó venado colorado. Ellos miró que venía por allá corriendo. El venado se metió por medio de piernas de Manumeke'ené, lo levantó y pasó encima de dos matas de piña. Ahí lo botó y éste cayó bocabajo. Ahí siguió venado al monte hacia la maloca. Dejó el pensamiento de Ka'amari * al venado y regresó a la maloca.

Entonces esos dos que estaban en la chagra se asustaron. Maka'ú dijo: "Que vaina esos animales uno nunca mira que pasan uno así".

Quedó Manumeke'ené todo asustado. Se paró después que el venado lo botó. Dijo Maka'u: "Vámonos, regresemos porque eso es una vaina que lo bote un animal a uno que en su vida lo ha visto".

Nunca había visto venado colorado porque ese lo inventó pensamiento de Ka'amari *. Ahora si ya hay. Regresaron. Cogieron un canasto de coca. Llegaron a cosa de Ka'amari *. El dijo "¿Mijo ya cogieron coca"?

"Si papá fuimos muy malo".

"¿Por qué?"

²² Mazama americana sp.

"Porque venado vino del monte y botó mi tío por encima de dos matas de piña. El botó a él, casi lo mata. Por eso nosotros nos regresamos".

"Ese no es venado. Ese es tigre haciendo correría a su tío porque mujer de él es muy comelona, porque ud. mataron armadillo que no me trajo para mi pedazo por eso fue. Traiga flecha para yo brujear".

Manumeke'ené dijo: "Bueno".

Llegó, entregó flechas para Ka'amari *. El ya estaba viejo y no tenía alientos para caminar. Brujió flechas buen rato. Dijo: "Ahí está mi hermano. Yo pensé bien. Si usted quiere durar más tiempo tiene que estar quieto en su casa sin salir a ninguna parte. Oiga bien. Oiga eso bien".

"Muy bien. Ya oí".

Ya regresó a casa de él muy triste. Llegó a casa de él. La mujer de él miró que venía muy triste. Ella dijo: "Ya usted fue a traer coca".

El no contestó.

Bueno entonces ya que Ka'amari * le dio orden se estuvo en maloca sin salir ninguna parte. Ka'amari* hizo verano, pero duro. Se iba secando ya el río. Más seco, más seco, hasta que quedó bien seco. Ese hombre no salió a ninguna parte. Sin poder coger pescado. La otra gente cogía mucho pescado y pasaban junto de casa de él. Ellos regalaban poquito pescado para él. No alcanzaba a comer bien. Así un día ellas estaban rallando yuca brava. El Manumeke'ené vivía en maloca haciendo cernidor. Ella dijo: "Por qué usted no sale a coger pescado para nosotros. Tanta gente sale a coger pescado y nosotros nada. Cuando acaba de rallar y exprimir yuca nos vamos".

"Bueno" el dijo. Ella acabó. Dijo: "Ahora si ya acabé. Vamos".

Se fueron a recoger barbasco. Llegaron a orilla de un lago que llama Kamaratu. Llegaron. Miraron mucho pescado. El Ka'amari * fue el que puso ese pescado. Dijo Manumeke'ené: "Mija pero que pescado mucho! Voy a echar veneno usted se queda sentada haciendo guardia con su ojo".

"Muy bien".

El hombre echaba veneno. Echaba ojo, cuidaba a ver donde viene ese tigre. Un rato ella estaba echando ojo. El gritó: "Mire como están muriendo pescados. Mire".

Ella se volvió a mirar, bajó otra vez y volvió a mirar a ver si venía tigre. Luego ella se agachó a mirar en medio de piernas de ella. Ahí ella quedó mansita mirando medio de piernas de ella. Ya venía cerquita tigre. Ella volvió a mirar. Cuando ella miró cerquita tigre gritó y se botó encima de ella. Ella gritó, corrió un poquito para el lado del marido. No alcanzó a llegar. Ahí mismo tigre tumbó ella, mordió cabeza de ella.

Manumeke'ené cogió flechas y flechó tigre. Ahí mismo tigre corrió. Se huyó en el monte. El hombre corrió un pedazo y subió a una mata de asai⁸³ Ahí se quedó sentado. Ahí el piedra pensamiento de tigre dijo: "Ya mató usted ya mató usted. Mátelo!". ("La piedra le dijo al tigre, Ka'amari * brujió para que ambos murieran").

Ahí regresó tigre atrás. Ahí ya estaba bien borracho ese tigre con veneno. Ahí regresó. Cuando él llegó a donde mató esa mujer él olió a donde el hombre huyó. Ya tigre cogió atrás de olor. Siguió atrás con camino. El tigre pasó junto a mata da asai a donde subió Manumeke'ené. El siguió. Tigre no sabía, hasta ahí se perdió el olor. Ahí regresó. Olió mata de asai. Levantó cabeza miró y entonces se subió a otro palo. Subió más alto que el hombre, se botó encima de él y el peso de él lo cogió y lo tumbó abajo. Cuando cayó mordió cabeza de el hombre. Ahí se murieron ambos. El tigre murió parado.

Entonces ya se levantó allá Ka'amari * y carraspeó. El pensamiento de Ka'amari * estaba muerto con tigre pero así mismo Ka'amari * vivía. Maka'u dijo: "papá".

Ka'amari * dijo: "¿Ud. ya llevaron su tío y su tía a enterrar de casa?"

"Si, ya".

"¿Ud. cargó tigre?"

"Nos fue mal"

"¿Por qué?"

"El flechó con flecha que llama a'awetulá, con ese flechó tigre muerto. Se partió un diente".

"¿Por qué hizo eso! No dije que dientes de tigre servía para ud. Ellos sirven para uds. para que cuida uds. Así mismo coja tres dientes".

⁸³ Euterpe oleracea.

"Me faltó siempre uno. Cuatro dientes si yo cogí".

"No importa, así mismo usted, coge y sirve".

"No".

"Bueno como usted quiera. Ahora consiga para mí un breo" para yo pensar para ustedes, como usted va a vivir aquí".

"Por eso nosotros con breo pensamos qué va a pasar, quien viene, quien va a morir. Pensamos un día un año".

Se fue Maka'u a conseguir para él breo y se lo entregó. Ka'amari * lo cogió. Ahí ya se puso a pensar. Pensó a ver cuanto dura hijos de él. Se muere Maka'u. Sigue hijos de Maka'u y se mueren hijos de Maka'u. Siguen hijos de ellos todavía. Sigue otra gente y sigue otra vez. Ahí adivinó pensamiento de él ya vienen los blancos (Ka'amari * llama a los blancos *húnimina*: dueños del río). Ahí va a perder brujería y baile también va a perder, baile de mujeres y canto que ellas cantaban. Ahí va a quedar degenerada gente, ahí patojitos.

"Ahí si ya blancos coge familia y todo ustedes viven. Ahí ya ustedes pierden idioma, habla puro idioma de blancos. Ahí ustedes, va a coger mujeres de blancos ya. Hijos de ese y de blanca hablan puro lengua de blancos. Ahí va perder idioma de nosotros. Y sigue todavía. Ahí si ya uno va a tener brujería no mucha. Siguen todavía viviendo ustedes. Hasta ahí si nadie va a hacer caso de brujería ya. Entonces árboles van a cargar todo en la raíz. Y mujeres chiquiticas, chiquiticas, ya tienen hijos. Si usted vea que carga raíz usted va a decir estamos cerquita para que pierda el mundo. Hasta ahí yo pensé. Tome ese breo. No tenga miedo. Nietos de ustedes van a durar mucho tiempo. Esta brujería va a perder de mí".

Nadie sabía como sabía él.

Así mismo estamos ahora.

Ahí habló Ka'amari * ese último. "Ahora sí. Ahora ustedes quemen el tigre".

Ellos prendieron fuego. Ka'amari * dijo: "Ya que ustedes no van a coger tres dientes de tigre. . ."

⁸⁴ Secreción de cierta abeja, solidificada; al quemarla produce humo y olor; se usa ritualmente (brujería para prevenir catástrofes, para tratar ciertas enfermedades, etc.).

Maka'u dijo: "No, no".

(No quiso coger ninguno de los dientes porque faltaba uno. Ka'amari * si quería que los cogiera porque servía para uno).

"Como quiera usted".

Ya prendieron candela en medio de maloca. Cogieron tigre y lo botaron en medio del fuego. Y Ka'amari *estaba todavía vivo pero no habló nada. Luego ya se quejaba Ka'amari * cuando se quemaba ese tigre. Esa alma de él que estaba quemándose ya. Gritó todavía. Ahí sacó que tenía camisa de tigre *yáwi a'arumaná*⁸⁵. Dijo: "¿Quién va a quedar con ese?".

Como Maka'u no sabía brujería, ni otros. Maka'u dijo: "Deje eso, nosotros no queremos".

"Como ustedes no quieren si es para ustedes!"

"No nosotros no podemos manejar ese".

Tres veces preguntó Ka'amari *: "¿Quién va a quedar con éste?"

Todos dijeron que no — Ahí mismo Ka'amari * cogió tabaco. Se puso *yáwi a'aumaná* como quien pone camisa y ahí mismo se perdió. Gritó ese Ka'amari *! Se quejaba muy duro ya. Esas tres piedras que llama *ha'apikehí* corrían por todo el cuerpo de él hasta que salieron a manos de él. Habló ya último: "Esas piedras, tome ¿Quién va a quedar con ellas?".

Maka'u dijo: "No, no, nosotros no podemos quedar con ellas".

"No, no" dijeron todos.

Ahí lloró Ka'amari *. Preguntó tres veces último— Ahí mismo cogió piedras y sopló con tabaco y se perdieron en el cuerpo de él las piedras. Ese último. Ahí se murió. Ahí se acaba la vida de ese Nacimiento primero.

⁸⁵ En otro mito figuran ropas o camisas de chulo de varios colores, las cuales cuando no están en uso se encuentran colgadas en una cuerda en la maloca de los chulos. En un cuento de perros figuran también camisas de perro: *yáwi pirakana a'arumaná*. Este término fue traducido por Junia de Schauer como "cáscara de perro", pues *a'arú* es cáscara. En estas tres instancias la "camisa" es usada para que un ser de apariencia humana cambie la suya por la de un animal. El verbo que expresa la acción de utilizar la camisa es *na'akicháka*, traducido como "dar o ponerse la ropa" (comunicación personal).

EL NACIMIENTO DE LA GENTE

(SEGUNDA PARTE)

XI

Como Maka'u entregó su hermana a Tupía va con su hijo Ka'amari *** a reclamar para éste como pago, un escudo de danta. En casa de Tupía agasajan a los visitantes con un guarapo. Tupía y Maka'u terminan discutiendo y luchando por cuestión del pago. Los separan sus respectivos hijos. Regresan Maka'u e hijo a su casa. Al día siguiente Tupía envía a su mujer a casa de Maka'u pero éste se niega a verla y la insulta. Ella regresa enojada.

Al hijo de Maka'u le pusieron Ka'amari ***. El hijo mayor de Maka'u es Papukúa. El otro es Nueri *. Después cuando ya estaba hombre le pusieron nombre Péwami.

Maka'u le dio a Tupía su hermana. Ahora iban a cambiar. Maka'u le dijo a su hijo: "Vamos a casa de Tupía para conseguir escudo pago de su tía".

Un día metieron viaje a visitar a Tupía, a guarapear con ellos. Maka'u se fue con su hijo Ka'amari ***.

Entraron a la maloca. Los saludaron. Después del saludo ellos les hicieron comer tucupí. Después acabaron. Buen rato ellos hablaron. Luego Tupía dijo: "Vamos a rallar piña ya que ustedes llegaron para tomar".

Bueno, fueron a traer coca. Cogieron. Cuando estaban tostando coca, ellos rallaron piña. Tupía dijo: "Deje que usted me va a acompañar a tomar guarapo".

Y Maka'u dijo: "Muy bien, bueno".

Ya estaba rápido. Quedó bueno ese guarapo. A las siete de la noche ya estaban tomando. Ese día los antiguos se sentaban, ni se paraban, ni salían de la maloca. Si uno salía ellos hacía burla de uno. Ese día no salía capitán. Ahora si no hacemos como antiguos. Ese tiempo no salía nada hasta amanecer (el guarapo pasaba abajo por brujería).

Entonces Maka'u dijo: "Hable con marido de su tía".

El muchachito dijo: "Bueno".